

Así soy yo



Así soy yo

Directorio

Leticia Ramírez Amaya

Secretaria de Educación Pública

Gabriel Cámara y Cervera

Director General del Consejo Nacional
de Fomento Educativo

María del Pilar Farrés González Saravia

Directora de Educación Comunitaria para el Bienestar

Héctor Virgilio Robles Vásquez

Director de Planeación y Evaluación

Juan Martín Martínez Becerra

Director de Operación Territorial

Luis Carvajal Pérez

Titular de la Unidad de Administración y Finanzas

Pedro Antonio López Salas

Director de Cultura, Publicaciones y Difusión

Yazmín Lizbeth Vargas González

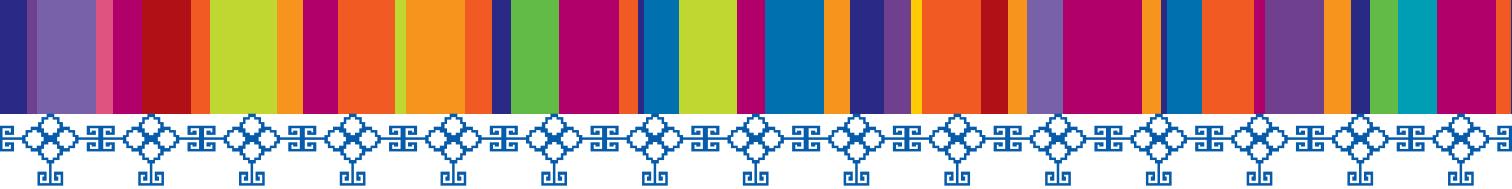
Directora de Asuntos Jurídicos

Albina Francisca Morales Rojas

Titular del Órgano Interno de Control

EL Consejo Nacional de Fomento Educativo agradece a Mauricio Gómez Morín y a Chac por la asesoría y dirección general de los talleres de plástica. Asimismo, reconoce la labor de Felipe Ugalde Alcántara, Alejandra Eugenia Gutiérrez Aldana, Lydia Andrea Gutiérrez Aldana, Roberto Martínez Martínez, Guillermina Aragón Rivas, Antonio Ramírez Intzin, Ana Patricia Martos Enciso, Carolina Hope Sánchez Mejorada, Sebastián Santis Gómez, Germán Ponciano Vargas e Isaac Hernández, coordinadores regionales de dichos talleres.

También agradece la valiosa colaboración de María de Jesús Salazar Muro, Martha Fabiola Torres Muñoz, José Carmen Díaz Miguel, Ari Hida Pazos Macías, Germán Valdivia Pueyo, Rosa María Daffunchio, Virginia Tenorio Sil, Pascuala Sánchez Hernández, Jaime Robles Pineda, Francisco Javier Félix Valdez, Rocío Casariego, Héctor Solís, Feliciano de Jesús López, Antolín López Mendoza, Claudia Huitrón Acosta y Antonio Gil Zurita, por su participación en el proceso de investigación.



Así soy yo



De mí



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

CONAFE
Consejo Nacional de Fomento Educativo

Así soy yo

Edición

Consejo Nacional de Fomento Educativo

Adaptación

Elisa Ramírez Castañeda

Diseño

Cynthia Valdespino Sierra

Ximena Pérez Viveros

Coordinación editorial

Pedro Antonio López Salas

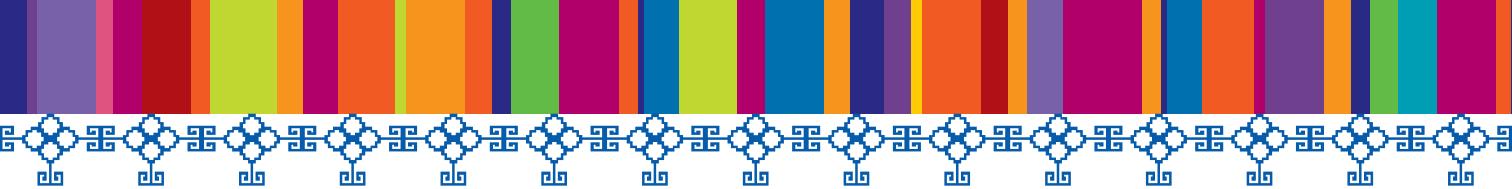
Rodolfo A. Montes Martínez

D.R. © Consejo Nacional de Fomento Educativo
Insurgentes Sur 421, edificio B, Conjunto Aristos,
col. Hipódromo, CP 06100, México, D.F.
www.conafe.gob.mx

ISBN (Obra completa) 978-607-419-241-4

ISBN 978-607-419-238-4

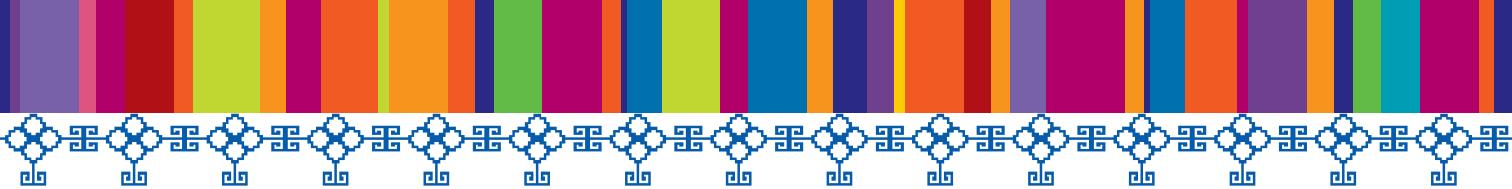
IMPRESO EN MÉXICO



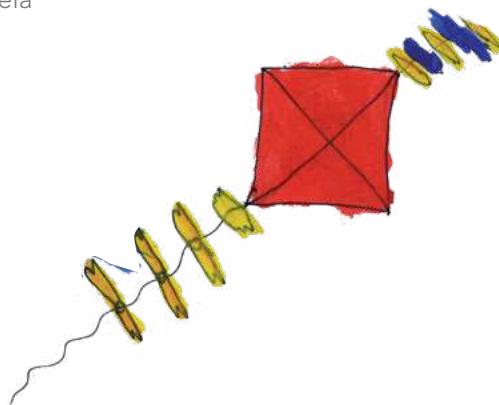
- ❖ 10 Presentación
- ❖ 14 De mí...
- ❖ 16 Tla kui lol kampa kah no ikniwan
17 Yo me llamo Juana
- ❖ 18 Nochi katka kouyo
19 Todo era chaparral
- ❖ 22 Nani ndiu'u
23 Somos dieciséis
- ❖ 26 No chanehka
27 Somos cinco hermanos
- ❖ 28 Na iyo ntai ku vda chu
29 Todo es aire que va y viene
- ❖ 30 Ni kendoi
31 Yo soy huérfana
- ❖ 34 Yin okichpil mopoypolo
35 El niño perdido
- ❖ 36 Yu'un ch'in kerem
37 Salió reprobado
- ❖ 38 Yin tamachtijkej tael
39 Maestro enojón
- ❖ 40 Kin pukgalhtawakga
41 Es muy divertida

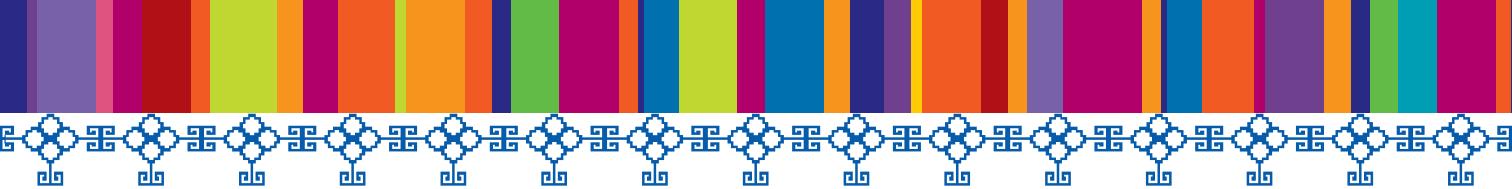
Índice



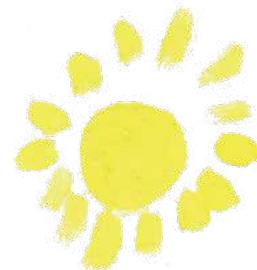


- ❖ 42 Escuelia mosú
- 43 Es muy bonita
- ❖ 44 Tlen panok pan kaltlamaxtiloyan
- 45 Accidente en la escuela
- ❖ 48 U elél juun i lobo
- 49 Encontré un lobo
- ❖ 50 Ngo lajao tsakasen
- 51 Le aventé una piedra
- ❖ 52 Auakatekinij
- 53 Cortando aguacate
- ❖ 54 Na iwasi quini
- 55 Yo iba al huerto
- ❖ 56 ¡Tikmate lén yes!
- 57 ¡Sabe qué sería!
- ❖ 58 Uuch ben tsiik bá'alo'ob ti' don Moises
- 59 Mi abuelo se llama don Moisés
- ❖ 60 Tochuey mit y majsecuey
- 61 Una niña y su hermanito
- ❖ 62 Mawiyaka
- 63 Le di una pedrada al leopardo
- ❖ 64 Juan tlapejketl
- 65 Juan el campeador

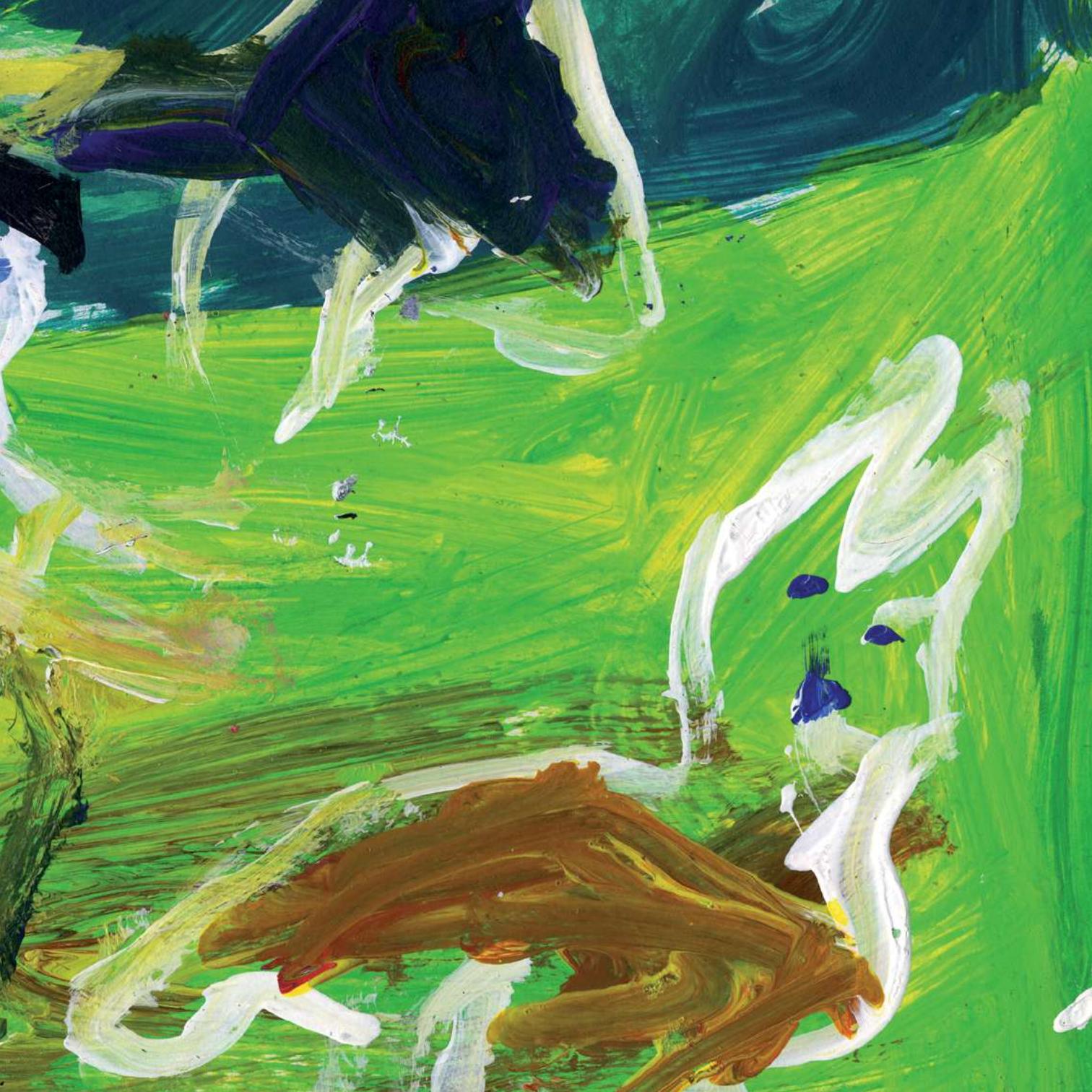


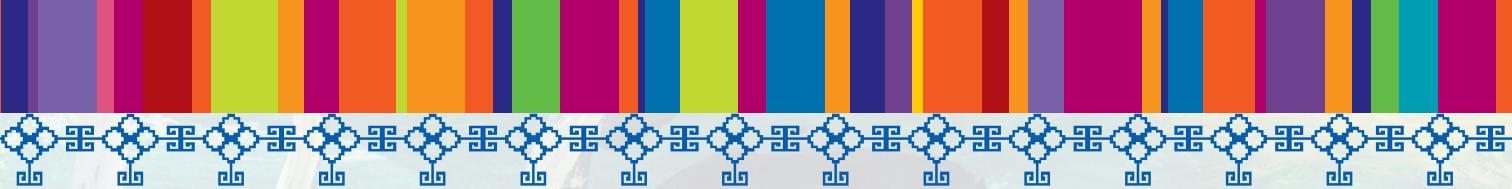


- ❖ 68 Se tato uan se nono uan se pili
- ❖ 69 Un niño que se hizo policía
- ❖ 70 Xe'e luxi xi na'na xi
- ❖ 71 Un niño sin suerte
- ❖ 72 Kenijkatsa uan tlake onka ipan no chinanko
- ❖ 73 Cómo está y qué hay en mi comunidad
- ❖ 76 Y kuentol y dij jiñi ts'i' yuk'oty jalaw
- ❖ 77 El perro y el tepezcuintle
- ❖ 80 Se tlatenpoalisti se totiyo uan se chichi
- ❖ 81 Un señor y su perro
- ❖ 82 Echi rejoi li echi cuchi namuti
- ❖ 83 El señor y sus animalitos
- ❖ 84 Bilé rijoi niwili wiká
- ❖ 85 Un señor que robaron
- ❖ 86 Víctor schu'uk kamiko
- ❖ 87 Víctor y sus amigos
- ❖ 92 Glosario
- ❖ 94 Índice de escritores
- ❖ 98 Listado de ilustradores









Presentación

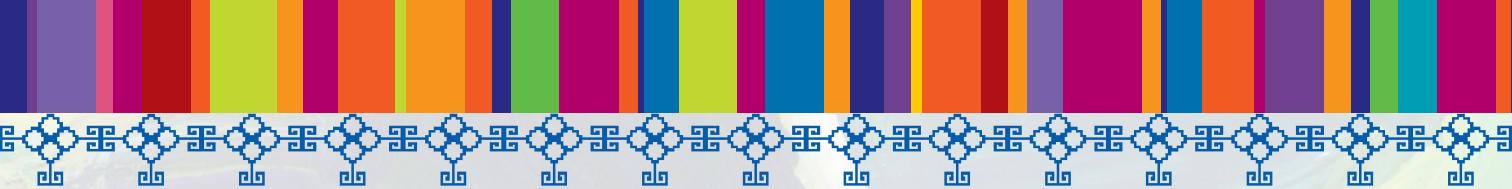
Las historias surgen para ser contadas. Se cuenta lo que se ve o lo que otros han contado. **Hacedores de las Palabras** son eso: historias tramadas en el hilo del tiempo con palabras que tejen el testimonio escrito de un legado cuyo valor es incalculable.

Los autores, los hacedores de las palabras, son niños indígenas de diversas regiones del país que, en sus lenguas, cuentan y con ello conservan la herencia cultural que poseen: lo que viven, saben y ven.

La serie **Hacedores de las Palabras** consta de 18 títulos, cuyos temas son las fiestas, los trabajos, los animales, las leyendas, frases y refranes conocidos en diversas comunidades del país. Los más de quinientos textos contenidos en estos libros fueron seleccionados en dos concursos que el Consejo Nacional de Fomento Educativo promovió para reunir las voces de niños hablantes de alguna lengua originaria: náhuatl, kiliwa, maya, chol, rarámuri,

Tu idioma es la casa de tu alma.
Ahí viven tus padres y tus abuelos.
En esa casa milenaria,
hogar de tus recuerdos,
permanece tu palabra.

 Jorge Miguel Cocom Pech, escritor maya



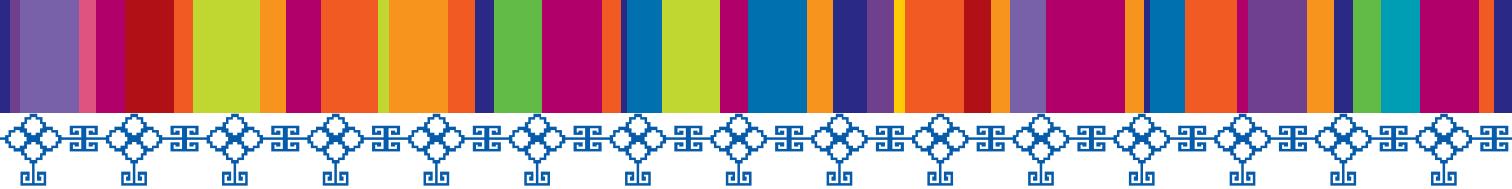
zapoteco, tzotzil, mixteco, etcétera. Cada obra refleja, en la heterogeneidad de sus lenguas, formas afines de interpretar el mundo.

Después de once años de su primera publicación, el Consejo ofrece ahora (2012) una segunda edición de la serie para continuar el reconocimiento a este invaluable trabajo. Como en la primera, se respetaron las formas de expresión escrita que los hablantes originarios de las lenguas indígenas consideraron adecuadas, así como las traducciones al español llevadas a cabo, casi todas, por ellos mismos. Las ilustraciones que acompañan los textos surgieron de los talleres de plástica organizados expresamente para la primera edición de este material.

Sirva, pues, **Hacedores de las Palabras** como homenaje a todos los mexicanos poseedores de la riqueza de una lengua originaria.







De mí...

Así soy yo es el más personal de los libros de esta colección; en él, los niños cuentan en primera persona.

Así me sucedió, así me lo contaron a mí, esto sólo yo pude haberlo inventado. Los niños hablan aquí, de su ronco pecho, de sus aventuras y sus pesares más hondos. Tenemos el retrato de familias, comunidades y escuelas; de cómo piensan y viven. Pero, sobre todo, de los amores y odios particulares de los niños, que aquí muestran su corazón.

Ya no se trata de las descripciones de un lugar o de la versión de un cuento, sino de un relato que los incluye. Estos textos son los más cercanos a los diarios de los niños, el espejo donde eligen mostrarse por escrito, donde van siempre unidos el júbilo y las penurias de las comunidades indígenas.





Tla kui lol kampa kah no ikniwan Náhuatl

Ne notokan ni Juana iwan ni ni chanti etech se altcapetl itokan Tonalixco, pampa ompa kahke okseh ohtli, kampa ya wi pampa Rincon. No altepetl xi nawatla altemayotl, pampa kahke Rafael Delgado pampa iwan kanke Veracruz. Nok knewan ye wan 11 nen nika kana ipa 7 nok newan. Kana 6 no welti wan iwan ikana eye piltome, eye de noknzwun ya yomo tlan katihke iwan inon okse ki ok sa yewan nemin. Pampa kolte no chan noxtinti timo tlapowia ika inin tlahtoli.

No papan tekipanohua itech tlali kampa kemanti kitchki kafen, kemantih kiteki sakatl pampa kintlomakas yol kame.

No mamnan noiki kisa teki panatin polmpa Orizaba ye tan chiwa itech se kali kampa tlapaka ko iwan aliamo ki ohiwa itiatla kualí no welti Marciana hoike yomo hahmekti ya kin piani pilwona kampo nehno sobrino wan iwan yionke, Lazara, Hilario iwan sansehkan tiawi itech kaltlamaxtil panpa Conafe.





Hoy es jueves, a 23 de marzo del 2000. Yo me llamo Juana y vivo en un lugar en Cumbre de Tonalixco, pero de ahí se desvía un camino hasta una parte que se llama Rincón. Mi comunidad pertenece al municipio de Rafael Delgado, Veracruz.

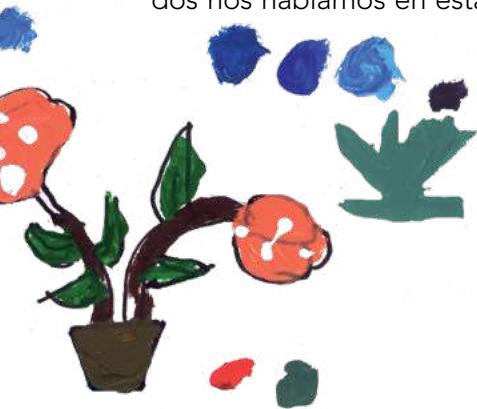
Mi familia la forman once personas, yo ocupo el séptimo lugar. Somos seis mujeres y tres hombres. Tres de mis hermanas ya están juntadas y los demás son solteros. En mi familia todos hablan la lengua náhuatl y todos nos hablamos en esta lengua. Mi

papá trabaja en el campo ya sea cortando café, cortando zacate para los animales, cosechando mazorca o alguna otra cosa.

Mi mamá también sale a trabajar a Orizaba y sirve en una casa, ya sea lavando la ropa o haciendo alguna otra cosa.

Mi hermana Marciana, la casada, ya tiene sus hijos y para mí son mis sobrinos; Lázara, Hilario y yo vamos juntos a la escuela de Conafe.

Yo me llamo Juana





Nochi katka kouyo Náhuatl

Nikaui ki piaya xiuime noj man uan noj pan noj ij ikniu noj man nemia ne Lajunta Posalarga uan ualake nikan uan ki nekke no mamiktiske nikan, ne Ayotoxco ekoke, uan amo ekoke nikan uan ekoke okse kali uan ki make ni tal noj pan uan ti ualake nikan uan no katka koujta uan no pan ki temo ijpantsaka uan ikoni ta tetekik uan ki tali nen kali uan yolik nokniuj neyi uan nokse nokniuj ompa okse nokniuj neua, nochin ti yulke uan noman amo yolike nikan uan ne uan noksekin no yolike nikan uan ipa ki piaya kali san oksekin kin ikuiloke ma yakan kaltamachtilyan ne Amatlan uan amo onkaya oksekin kaltamachtilyan sayo se ompa yake uan kisak okse ne nech kalakike uan ompa teuan tech kixtike uan tech kalakike uan sayo teuan tiaya ti omen ne uan nokniuj uan ompa amo katka ueka sayo ne ni ueyak uan ikoni ekintsin no niuj ompa ne kaltamachtilyan uan ikoni niatos uan ni kisas ne kaltamachtilyan uan ikoni noksekin nokniuan nochin yolike teuan no tech ali uan ti no chin ompa tiati

noksekin ten tsikitsitsinok uan teuan no ti nemi nikan no teuan ikoni mo papatati nen tamachtike uan noksekin no teuan tik tamaka uan nikan ti nemi ni nochin no man ikniu no nikan nemi uan no man tijsi noj ki tamaka uan yeua ne ueuet amo namikeye amo ki temo ni siuaju ikui yetok ipa ijkonijsa uekauija panoka miak xiuyme keman ne ueuetke ekoke nen tachialis nochi katka koujtaj uan amonalkin yetoya uan ekokej mo sentiliken tateno nen ueyat uan ne ompa tachiake ako uan nen xolal katka pitsotik uan ualake uan ki chiujke nen otime uan katka pitsaktsitsin uan sayo akia se ueuet ni min kali ki chiuke ni min kalime ika panpikka uan ika kaujxiuit ayamo ki kouaya teyi uan amo ki piaya tomin uan keman mo xexelouilike ni min tal ki chiuayaya tein ki nekia uan nochin ta tetekke uan ki tokke taol uan keman ki namakaya taol amo katka patio uan uekauak ne sej ueuet mo notsaya Tiburcio mikik yeua kin paleuiaya ne ueuetke uan xiuame uan ki miktike amo ki nekia, uan ki pialiaya kualaxot

Hace muchos años mi mamá, mi papá y también el hermano de mi mamá vivían en Laguna Pozalarga. Se vinieron por aquí porque se querían casar en Ayotosco. Pero primero no llegaron aquí mero, sino que llegaron a la otra casa, no aquí.

Desde que le dieron su tierra a mi papá ya nos vinimos para acá, pero era chaparral. Mi papá ya consiguió láminas para hacer la casa, chapeó y ya nació mi hermano mayor y mi otro hermano, después mi hermana y yo: todos nacimos acá, pero dos de mis hermanos no nacieron acá y mi hermana y yo y otros hermanos ya nacimos acá porque ya tenían casa. Cuando fueron grandes los mandaron a la escuela para que estudiaran en Amatlán, porque no había más escuelas dónde mandarlos; salió el otro. También me mandaron a la escuela para que estudie, pero otra vez nos sacaron y nos metieron a la escuela de Tiburcio porque nomás íbamos a la escuela mi hermano y yo. Allá no era más lejos. Hasta que yo

me hice grande y así, hasta ahora, allá voy a estudiar todo hasta salir de la primaria. Allá voy a ir hasta que salga.

Nacieron todos mis hermanos y hermanas y también allá van a estudiar hasta que salgan allá, para no sacarlos; y mi hermano también aquí está viviendo, porque es el hermano de mi mamá.

Hace muchos años, cuando los señores llegaron a El Mirador, todo era chaparral, porque todavía no había nadie. Primero llegaron y se juntaron en la orilla del río, después vieron arriba. La comunidad era bien fea; vinieron, hicieron el camino pero era bien delgado, nomás cabía una persona.

Hicieron sus casas de nailon y de palma porque todavía no compraban nada, no tenían dinero. Pero cuando se repartieron la tierra ya cada quien hacía lo que quería, todos chapearon y sembraban maíz, pero cuando vendían maíz no era caro. Después un hombre llamado Tiburcio se murió; él ayudaba a las personas; lo mataron por odio, porque le tenían envidia.



uan mo nosaya ne mo tachia uan mikik uan mo nemilike nen ki taliliti nen xolat Tiburcio uan ki kixtilike ne tachialis monemilike ki chiuaskia se kalnemachtilyan uan pipil ten yaya tolitu ueliskia mo machtiskia uan nen ueuet ten tapuleuia ne Xolal ki nin makak ten ika ki chiuas ke uan ki asike nen tachichiuani tekichiuas uan nen pipil

ten yolike nen ueuetke ten ki yoliti uan nochi xiuít mo machtiskia uan kin chiuiliskia teisa uan uala nen tamachtike uan kin machtiskia uan ekintsi yetok nen kaltamachtilyan uan teuan no tioui ompa ti mo machtiti uan ikoni teuan amo tiouiok ueka ti mo machtiti uan kin paleui ne ueuet ne ueka Xolal.





Se llamaba El Mirador, después de que murió ya pensaron que le iban a poner a la comunidad Tiburcio, que así se llamaría. Por eso ya le quitaron El Mirador y pensaron que podían hacer una escuela para los hijos porque qué iban a hacer, podrían estudiar; eso pensaron en su imaginación.

El gobierno de Jonotla les dio el cemento y consiguieron el albañil para hacer más ade-

lante y cuando nacieron los hijos de las personas que vinieron primero, todo el tiempo iban a estudiar y les iba a hacer falta también. Vino el maestro para que les diera clases, por eso hasta ahora está todavía la escuela.

Hasta ahora también allí vamos para estudiar y así no nos toca ir más lejos, por la ayuda del gobierno de Jonotla.





Nani ndiu'u Mixteco

Yiku'u ñani indiu'u tani'u ñu'u indiiu nani ñu'un tixi te daba kuia nani yeiga visna nani La Plazuela Huaxolotipac yiku'u rancho ñu'u lantodo nide'e contar kue'e rancho yiku'u visna ñu'u, isnu'u, tichí, tikue'e, ñu'u ntody'o, ñu'u, ñi, San Pedro y chūnuga yigu'na.

Ka'a nyaniga ūna kilometro katu'u kada rancho'u ñu'u lantodo. Ñu'un indiu'u na'a nteku'u nide, sa'u ú sau'í ō sa'u kiminaga.

Ve'e indiu'u nide'e ka'u uxi iñu.

Dutu'u ndi'u nteka u'u adii meni ti'i kuventka.



Mi familia se encuentra en mi comunidad que se llamaba Uñuntixi, que hoy se llama La Plazuela Huaxotitepec; es una ranchería más de Huaxotitepec, que cuenta con muchas rancherías como: El Portillo, La Cañada de Aguacate, El Naranjal, El Timbre, Tierra Caliente, San Pedro y Cerro Brujo.

Se encuentra a ocho kilómetros, es la ranchería más larga. Mi comunidad cuenta con 128 personas, las casas están muy separadas. En cada familia viven más de cinco personas y en otras como dieciséis o diecinueve personas máximo. En mi casa contamos con dieciséis, los que nos encontramos somos los siguientes:

Jorge López López, Juana Martínez Santiago, Ana María Martínez Santiago, Fidela Gutiérrez Velasco, Francisca Santiago Velasco, Zenón López Martínez, Jorge López Martínez, Heladio López Martínez, Eleazar López Martínez, Josefina López Martínez, Alicia López Martínez, Mauricio López Martínez, Héctor López Santiago, Mauro López Martínez, Zacarías López Martínez, Nina López Santiago.

Mi papá tiene dos mujeres y las dos son hermanas.









No chanehka Náhuatl

Ich nochanehka tikate ti makuilte tiknime iwan no tata iwan no nana sonkenka tinoxten tikate tichikome iwan tinoxte tikchiwa itla ich kalehtek no tata tikipanowa pampa techtlamakas iwan no nehke yawi ich okse altepetl iwan no nana tlachiwa ich kalehtek, kichiwa tlakuale tlapaka iwan no nehke kinmita nokniwa iwan neh iwan noknitze tiawe ich kaltlamaxtiloya ik noche tonale, tehko keme eye kawitl tiotlaka se kichiwa to amapowale iwan nok niwan tzitzinte mawiltia iwan amo motlachiwilia iwan noche kin tlachiwilia kin tlamaka kintlapakia kinpatla iwan tonale kemen sabado iwan domingo neh ich tonale sabado nika nocha nikihmita nokniwan onoso nio ich awiyatl ni maltiten otlamo ni tlapakate iwan domingo kualewa nio Zongoliwitl okana ninimi nokni mawiltia ometonale.





Somos cinco hermanos

En mi familia somos cinco hermanos, mi papá y mamá y por todos somos siete y todos hacemos alguna cosa en la casa: mi papá trabaja para darnos de comer y también va a otra ciudad y mi mamá hace la cocina, hace comida, lava y cuida a mis hermanitas. Mi hermano y yo vamos a la escuela todos los días, llegamos a las tres de la tarde, hacemos la tarea. Y mis hermanas chiquitas juegan y no hacen nada, todo les hacen: les dan de comer, les lavan y las cambian.

Los días como el sábado y el domingo, yo el sábado estoy en mi casa, cuido a mis hermanitas o si no voy al río a lavar, o si no me voy a bañar. Y el día domingo a veces voy a Zongolica o a alguna parte, voy a pasear. Mi hermano juega los dos días.

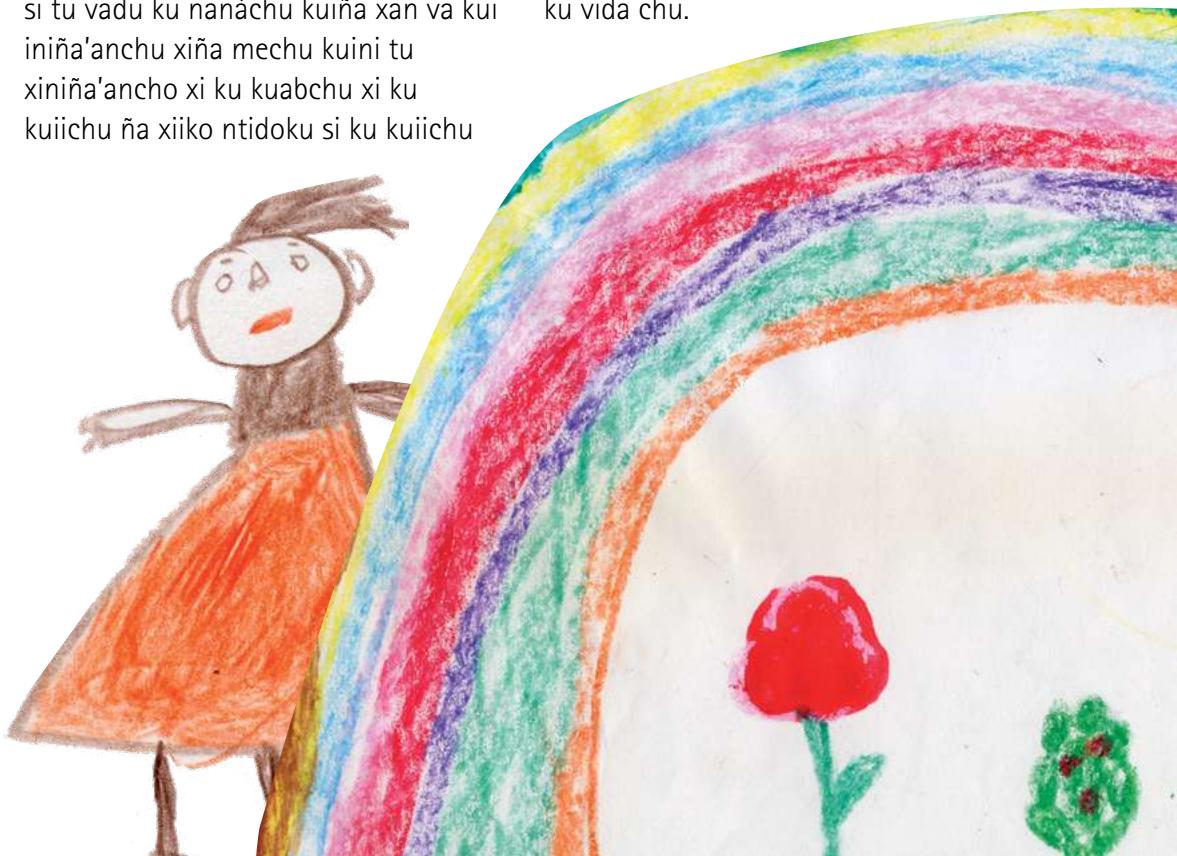


Na iyo ntai ku vda chu

Mixteco alto

Kumechu si ta'an kuinichu daka iyuchu xi ku familiachu mechu si ta'an ku inichu kui si ta kakuchu san ku nacachu xi iña mechu si kuiiña'anchu xiña ku familiachu ña kui Kalu, Juana Vina, Rosalupe, Lipan, Chana, xi ku tata'chu, Lindu ta nakani ntida ña dako xato ku nanachu ntida ta'an ku inichu si nakuna sñac chu si kuiña ku narachu si tu vadu ku nanáchu kuiña xan va kui iniña'anchu xiña mechu kuini tu xiniña'ancho xi ku kuabchu xi ku kuiichu ña xiiko ntidoku si ku kuiichu

nakaniko nukuo kui ña kintochu xi ku kuilchu dio tu kintochu xi kukuachu xan siempre ni dikuan kui vida. Vida nxee triste ña vilika dio tuvidara ña tyo mundu ntido kui meni tay; ñ xa'an san tixi meni rekuerdo kui ña kida rekordanto kui into xo ininto kukuinto in familia unida xan juntunto ntida di na ku kuininto ya'a ntii ño iyo ntaikui ku vida chu.

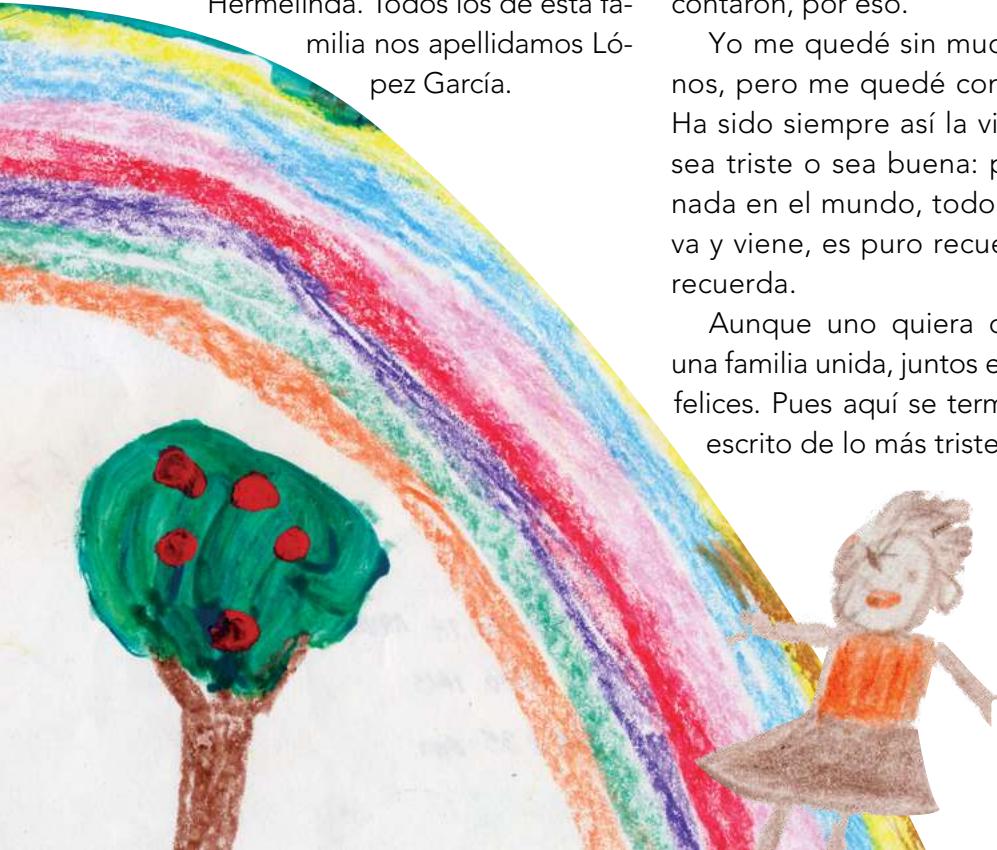


A mí me gusta cómo vivo con mi familia, yo sí quiero a mi familia. Pero lo más triste de mi vida es que cuando yo nací mi mamá se murió. Yo sí la quería mucho, nomás de pensar en ella me siento ¡tan triste! Por eso yo quiero más a mi familia, como mis hermanos Carlos, Juana, Rufina, Rosa Guadalupe, Felipa, Marciana, mi papá, Hermelinda. Todos los de esta familia nos apellidamos López García.

Bueno, a mí cuando me contaron totalmente todo de mi mamá a mí me interesó mucho, porque yo la recuerdo mucho, porque es mi madre. Lo más triste de mi vida. La voy a querer yo aunque no la vi como mis hermanos y hermanas, que también padecieron, pero sé cómo fue porque mis hermanos mayores me lo contaron, por eso.

Yo me quedé sin muchos hermanos, pero me quedé con hermanos. Ha sido siempre así la vida. La vida, sea triste o sea buena: pero no hay nada en el mundo, todo es aire que va y viene, es puro recuerdo que se recuerda.

Aunque uno quiera que seamos una familia unida, juntos estamos muy felices. Pues aquí se termina todo lo escrito de lo más triste de mi vida.



Todo es aire que va y viene



Ni kendoi Mixteco

Vi'na kundekundï ï modo ntakundri'i kani modo ni ku ni xi'i ti'i nani te'e ni kendoi ndau, xa'u uni xika yo'o ï ndu mierkuxi yoó noviembre ni xi'iña, te dio kanuga ni kexa'aña ku'uña, ni kandekandriña ni sa'a nda'a natan'na, nda'a cha sa séni tadï te anindraku, anankuend'ra ni xita di'u, kuexa'aña a ni xexigaña dita, tuga ni xi'iña indrute,

a ñadaña a ni xexina te l'a ni xi'ina, a tú ne'i cha'a ku'ai nteku te orre ni xi'na ni dakindri nu'u nitaxaguxi, chu'u ndaxundri, ña yi'vi ia tuku ni da'muxi, xindreku va'i ñayivi, ku'u uai gasto, a tu di'u

ndrekundïndi, te ni se'e tuti ni sendukunnude ndri kuaï, chu'u úu na'andri lu'aa ntandri te nin chirondri ia'un lata ndraku, ni yeendri molino albergue, ore ia ni xee tati nde yodo ni xe'e se

rua'adeo doo ña, chauna, paño, kóka, yaxiña yika, kaja cha se tauxi kane'e ty ore xa kindruxi, ia ni dand rrandixi ñu'u, núu panteon, ore ni ku ki'ñu'u cha nayivi ni kachixi chukuntï ï pala núu, ni xeenri ia ore ni rexa'a tada'o raja ni ntayundi tannugai nindayo chi seni diki se anchikokaba nani, te chaa naa yivi xi xii xi ndridi, ni xini tati, ore la kuannuúnri ve'e, sankonri ni xeindri dita, te ia nu ni ya'a cha'a sea, cha ñayivi takexa'axi rua'xi ve'exi, te ore ontegaxi ku un ï'ñ nruu ni taka tukuxi, xia ku ore ndane'e o ndachita cruzxi, ia ore ni ku ndu ï'ñ ni ta'a takundri ñu'u, te ni kuu tuku gasto, ore ia teinoi ve'e dito Apolonio, te orre nde vi'na ni ku uu kuia tenro ndaunri, cha xe ni ku orre ni di ï ni see tati ndrï kuaï ni tanixa'u se ni xikanude ore ni kua ñuu nani, vina uu nchuú teinri ndrï che'nunri, te ka'ana'ana ku'u, ti'vi ininri chi orre na kuuña te atuga yoo kenronrindi chi tatanri mena nrïdi xi'ide, te atuga teekunriñade, teinade ve'e nanade San Pablo tiinaa nuu nrïi semana nou de sekunrendiñade, te yuu nrïi kúi se kua'a



En esta ocasión tengo la oportunidad para relatar un acontecimiento muy doloroso para mí, como niña huérfana de madre.

Un día miércoles 18 de noviembre, mi mamá falleció. Antes, cuando se empezó a enfermar, la llevamos al curandero, pero todo fue en vano porque no se compuso: empezó por no comer tortilla, agua. Al morir, mi hermana no se encontraba y ella al saber esto llegó, y al no encontrar viva a nuestra madre, en sus ojos brotaron lágrimas amargas. También nosotras, dos pequeñas, llorábamos mucho. En esto, mucha gente llegó a visitar, también tuvimos que hacer gasto, mi papá tuvo que pedir prestado porque ya no tenía nada. Nosotras tuvimos que moler nixtamal, fuimos al molino de la escuela lle-



vando cinco cubetas llenas de nixtamal, como es costumbre para las personas que mueren: tienen que llevar hacia otro mundo todo lo necesario para no sufrir. Mis familiares, junto con mi papá, tuvieron que ir a la ciudad de Oaxaca para comprar su caja, cobija, rebozo, zapatos, jícara, canasta.

Al tener todo esto, llevamos a mi difunta mamá para el panteón; llegando ahí los familiares, de una manera muy delicada, bajaron la caja al fondo del pozo del entierro, de ahí nos pidieron que cada quien dejara caer un poquito de tierra, lo hicimos; pero ya después cuando se estaba ocultando la caja, todos empezamos a llorar.

Yo lloré mucho porque sentí que ya estaba sola y que nunca volveré a ver a mi mamá. Después



ú'u grado yinrixi véé un taxi gobierno se caxio, chi atu ñadana nrekunrindi vee, te ku'u ininri danrindi primaria, lla'aganri te atu di'u te a yoo xini no dakuaganri o ña'a, kuenra la tiina sakua o da n'ee da'anyunri, orre la xiniñaá jefe o tee ru sekue un escuela indayunri o kaninri xenraukuenru un companeranri te la tu na

kachiole dio ni a nrayunro kaide, te ankaku chi ni kenro medinri te todo modo nrayunsi, te kauga roo orre na kuu che'nunri, chi dua ka'a te kuu ñatanna se canoni tuku tati ku ni y'ani un koa nteinri teku ñ nayivi xenitadxi venri, kuenrani se ñ kuai ni keenaa ndrñi sobriname, te kundeku pstunri no maxe ku o noxa na'anchu lada ni kenrdo ndau.



vi a todas las personas grandes que tomaban mezcal, igual mi papá, estaba ya muy perdido.

De ahí regresamos a casa. Al llegar, nos sentamos a comer tortilla, al terminar esto las personas poco a poco se fueron retirando; al dar los nueve días volvió la misma tanda de gentes y esto era para llevar la cruz, que compraron en Oaxaca mi papá y hermano.

La fuimos a dejar en el panteón, volvimos a llorar. Regresamos a casa y comimos tortilla, tomamos atole y chocolate.

Nosotras estábamos ya en la casa de mi tío Apolonio; desde entonces hasta ahora lleva dos años. Con todo esto que pasó mi papá tuvo que ir a conseguir prestado dinero, que después mi papá con mi hermano fueron a pagar.

Ahora vivimos con mi abuelita, que también se encuentra enferma y la verdad que estamos muy tristes ya que es la única que nos da vida ya que mi papá vive con su mamá, que se en-

cuentra en otro pueblo, y sólo nos visita los fines de semana; toma mucho por lo desesperado que está.

Yo y mi hermana, que también va en quinto grado, estamos en la escuela albergue, lugar donde nos dan de comer, ya que no tenemos de comer en casa; ya al salir en primaria queremos continuar a estudiar, pero no podemos. Por eso todos los días lloramos a escondidas y a veces nos ven llorando o contando nuestra triste historia nuestras compañeras. El jefe del albergue sólo nos dice que estemos tranquilas; pero no se puede, porque estamos solas, sin mamá y peor si muere nuestra abuela.

Según dicen los curanderos y también nuestro papá, cerca de nuestra casa vive una persona que anda hechizando nuestra casa, sólo porque uno de mis hermanos se casó con su sobrina. Pero estamos esperando lo que pueda pasar igual con el camino de nuestra vida más adelante.



Yin okichpil mopiipolo Náhuatl

Kalka se tonal, se tauakyan, se kali kampa nemia se nanotsin iuan se okichpil, in okichpil mokauaya iselti in inaj kipiaya ke tekitis, uan se tonal in nanotsin amo ki ajsik yin okichpil amo yetoya, uan keme in inan tayokoyaya kisak kitemoto uan amo ki ajtsik uan kema kisaj kitemoto itech ne ueyi xolal teia mo, ajsij uejka de kampa nemiaj.

Kitak ke in yin okichpil tajtantinemiaj maj kitayokan tein kikuas, tsikuinik uan ki ajsitoj uan ilij maj mokepa iuan, iuan in okichpil amo kinekia porkej tajyouiayaj, in ianj peuak chona. Ki iliaya maj mokepaj porke itech in ajti okachi tajyouiaya, amo kipiaya toni kikuas, uan kemaj in okichpil kinekik uan seyajke uan amo keman mokauej.



Había una vez en un desierto una casa muy humilde, ahí vivían una señora y un niño.

El niño se quedaba solo porque su mamá tenía que trabajar y un día de tantos llegó la señora y el niño ya no estaba.

Su mamá, muy afligida, salió a buscarlo y no lo encontraba, pero en eso se le ocurrió salir a buscarlo a una ciudad que se encontraba lejos de

donde vivían. De repente vio que su hijo andaba pidiendo limosna, entonces corrió hacia él y le dijo que regresara con ella. El niño no quería, porque sufría.

Su mamá se puso a llorar diciéndole que regresara, porque en la calle sufría más, porque no tenía nada de comer ni de beber. El niño la comprendió y regresó con ella. Desde entonces no se volvieron a separar.

El niño perdido





Yu'un ch'in kerem Tzeltal

Nay tul ch'in kerem yax tikunot ta eskuela, ja nax yax bat tajimal jujun k'a al k'alal yax tikunot bel yu'un te state, janax yax bat ta tajimal. K'alal lok' jawil jich ma ba k'ax te kereme.





Hay un niño: lo mandan a la escuela, sólo va a jugar. Cada día que lo mandan sus papás, sólo va a jugar. Cuando salió el año y así, reprobado el niño.

Salió reprobado



Yin tamachtijkej tauel Náhuatl

Axto yetoya se tamachtijkej tauel kin tel ajuaya ni pipilua nochipa keman kin yeka iluiaya yej tel kualania.

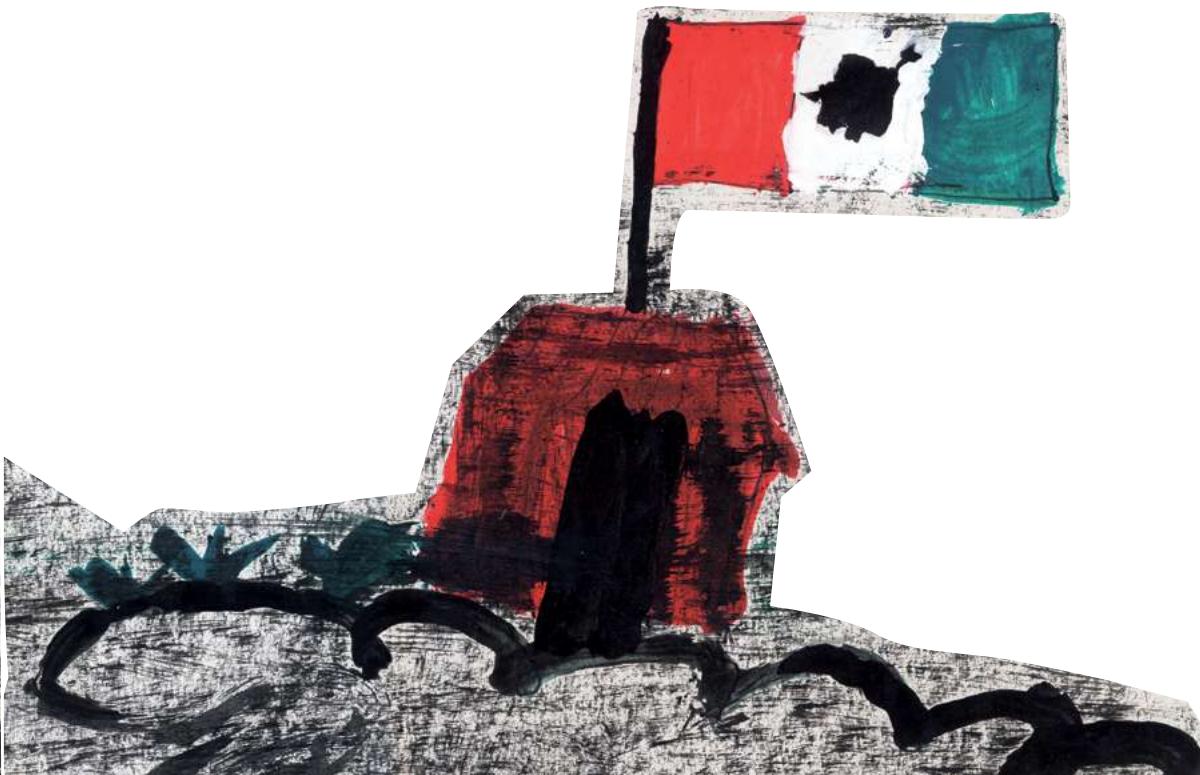
Se tonal yin okixpil Xiua ki taj tania ya itamaxtikauj, keye tel kualania yin okixpil amo kinankilike yin tamachtijtej tel kualania yejika keman tex machtia, uan kemasaj amo tiuelij in tamatchtilis ti mouij tijtajtaniske kemej nej okixpil monotsa Xiua, keman yej kinekia uj ki yekailuika yin tamachtijkej sayo ki auaj ki ilui yin tajtolismej ya yeika namech iluia uan amo naki ita keniujse kichiua. Yin tamachtijkej tel kualania uan tejan tij mouilia ya keman tech tsajtsiliaaya tel chikauaj. Ne okichpil tein kineki mo machtis tsajtsiltiajki kisaj i tech yin kalnemachtiloya uan amo keman mo kepak.



Antes había un maestro enojón que regañaba mucho a sus alumnos. Así siempre, cuando les explicaba se enojaba mucho.

Un día el niño Juan le preguntó a su maestro que por qué se enojaba mucho; no le contestó al niño, porque el maestro estaba muy enojado.

Por eso, cuando nos enseñan y a veces no entendemos la clase, nos da miedo preguntar, porque aquel niño llamado Juan, cuando quería que le explicara, el maestro lo regaña diciéndole estas palabras: “Eso ya se los expliqué y no ponen atención”. El maestro se enojaba mucho y nosotros nos espantábamos porque nos gritaba mucho, muy fuerte. Aquel niño que tenía ganas de estudiar salió de la escuela llorando, y jamás regresó.





Kin pukgalhtawakga Totonaco

Nak kin pukgalhtawakga snun lipaxaw con tamakgapitsin compañeros akxni katunu talawaniy tunkan lamatsakgananiyan nachuna nak kin pukgalhtawakga kgalhpakgatsi kamasinikan kgalhtawakga y maxatsikan y tuya hora tagmamanan y xawa takganalh "de a la debe" xawa akxni taan kin mokgalhtawakga kin ta mokgacha kataalh tiya chuchut likgatotot txatxukan tlanmakgaln akni taan nak xchitkan kin nanakan nikula

tlawakan jae taskujut nachuna lak tsumajan y lakgawasan wuak kgaliya kin taskujutkan akxni takiya kana tiya chuchut lipaxni nila takatsan tapaxnit wan smu sajanitl xlakata tlan takchatlhnan nak pukgalhtawakgana katunu kin kamachananan cebolla, sandia, col xawual pakgna xlakata nala y lan natasi akxni taspita kin tawani kin makgalhtawano xlakata xma kata xmakiu kin cosalkan tareajkan.





Mi escuela es muy divertida, con los compañeros a veces nos peleamos, pero luego nos perdonamos. También en mi escuela se enseñan muchas cosas de leer y aprender a dibujar y, en las horas de jugar, jugamos de “a la debe”.

Cuando nuestras maestras nos mandan a traer agua para tomar, nuestros compañeros se lavan muy bien las manos; cuando nos vamos a nuestras casas, nuestras mamás nos mandan sobre cómo vamos a hacer las cosas. Tanto los ni-

ños como las niñas tenemos trabajo: cuando nos levantamos acarreamos agua para bañarnos e irnos a la escuela sanos, bien bañados y almorzados para poder trabajar.

En la escuela a veces nos mandan a sembrar cebollas, sandía, col y el tomate, para que se dé y se vea bonito.

Regresamos, nos dice la maestra que guardemos las cosas y que en la casa hagamos las tareas.

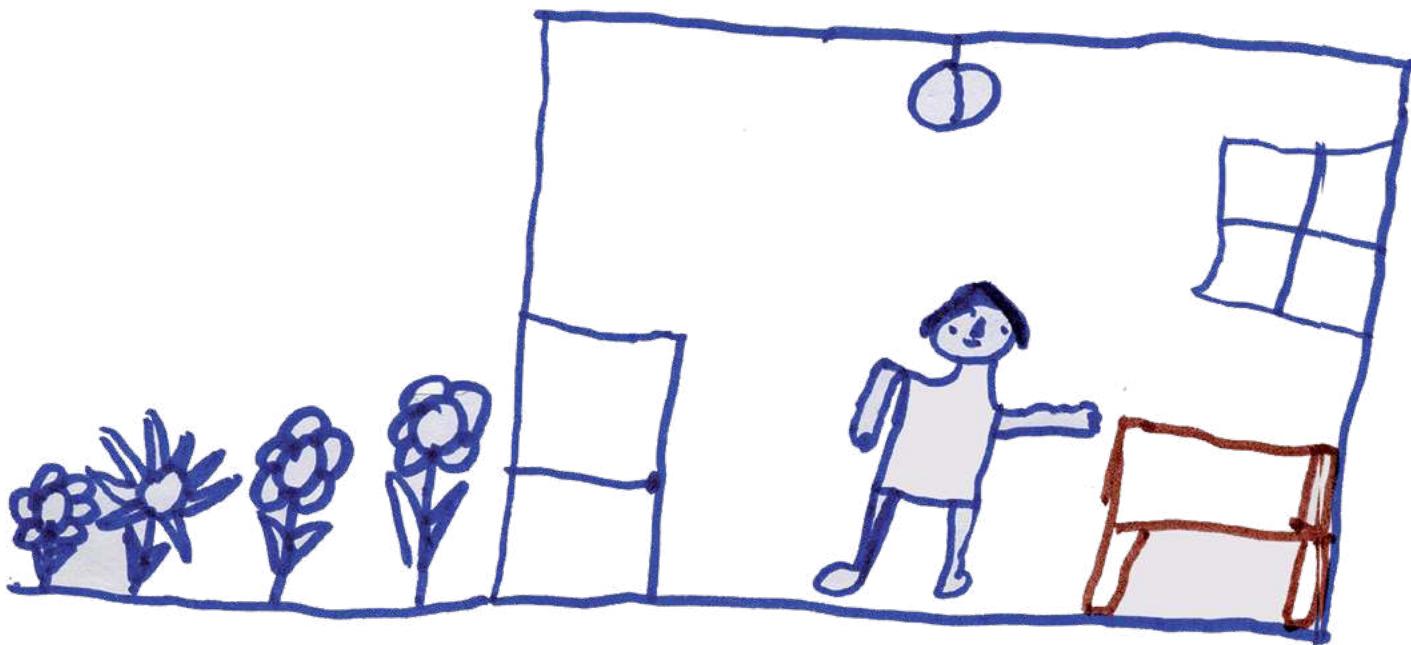


Es muy divertida



Escuela mosú Zapoteco de Guevea

Ruú ts escuela mosú no trarie bech. Nu mbiuhx ndxiñ, ndxab modiy me chies nubuel le'me diral gsalme la runime to ñomyan letr nixn nanme la runime toyme mu'l reb'erde leime gahx ts escuela nu maá ejempl la: yuús, guáy, mbagcu, palom, ngiedxi cuentx ma. Escuela mosú cooú cappú to camp median un buel ru rae muestr bol la ris txismo loou nu yacg nuyag cooú yro un, manguú, guanab, giibidx, tamarind y piñanon, coo dcomunidad la un chop dagñ, este y el oste, wuz yu modii engoppu notu matyañ almede cuentx.





Mi escuela es muy bonita, hay muchas cosas. Hay niños un poco juguetones, las niñas son muy calladas y algunos cuando no pueden hacer, lloran. Un niño de primer año que no sabe la letra empieza a llorar y algunos son muy rebeldes.

Cerca de mi escuela hay animales, por ejemplo: ganado, caballos, perros, palomas y gallinas. Mi escuela es muy bonita y tiene arado un campo mediano. Cada vez, cuando tenía el instructor una pelota, íbamos a jugar y hay árboles grandes ahí sembrados como mango, guanábana, anona, tamarindo y piñanona. Al lado de mi comunidad hay dos cerros, este y oeste, ahí la tierra está muy húmeda y también hay una matita de almendra.

Es muy bonita



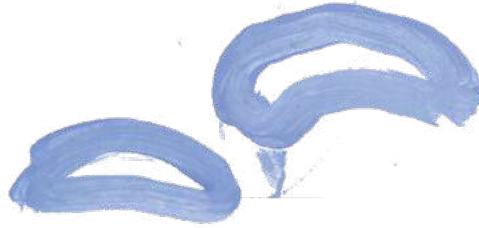
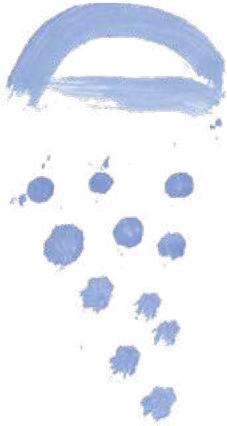


Tlen panok pan kaltlamaxtiloyan Náhuatl



Kati ni amex pouilis amo ya se tlapoualistli. Ini panok katli nejnelia ipan no chinanko San José, tlatilanketl Huexotla, Hidalgo. Nochi pejki kema se tonali tlen itekipa lunes tonali kaxtoli uan ome mestli mesti xiuitl naui tsonitli kaxtolpouali ipan naupouali uan makuili. Kauitl chikueyi ijnaltsi kema tlamaxtijketl uan nochi tonali asiko ipan kaltlamaxtiloyan uan kiniljui konemej xikalaki kajya kaltlamaxtiloyan uan kin maxtis, uan ya amo teno kichiuayaya mo kema kin iljuiyaya teno. Uajkaya kiniljui i okixpilua kati kin maxtiyaya xi kisaya, xi mauiltiti, nochi koneme taneltoka kiske motlalouayaya, ki majtoke mauiltise kati kin pajtiya "mauiltilistli" nochi mauiltiyaya, motlaloua, kema san se uelta molini

kuatsajsike uan tlamaxtijketl istoya kalijtik kanki kaltlamaxtiloyan amo kin tlachiliyaya nima kiski motalojtiajki, uan yajki ki itato numpa okixpil kati uestoya ipan ueyi ameli kati exkatsi eltoya kampa kaltlamaxtiloyan, kati takame tlen no chinanko ki chijchiuayaya nopa okixpil chokayaya uan kuasajtsiyaya, pampa nochi itakayo nochi postejtoya i omiyo, isiuikej takame ki kixtitiya ke tako nopa okixpil uan ki uikake tepajtiloyan kati eltok ne Huexotla. Amo uejkajki ojti mikito ayo asito, kanki pajtiski ya kema tlamaxtijketl te ilui itataua ten kipanti kati setsi ininkone nochi. Chokayaya iuaya itata mokokouayaya, uan kiluijke tlapolo ya no ki uikake ika tepajtijketlo, uan isiuaya ki iluijke mo ueue kena mo kualtilis. Uan ipa inij kali oui tonan



Lo que les voy a contar no es un cuento, esto sucedió de un hecho real en la comunidad de San José, municipio de Huejutla, estado de Hidalgo.

Todo empezó un día lunes 17 de junio del año de 1985.

Eran las ocho de la mañana cuando la maestra llegó a la escuela como todos los días y les dijo a sus alumnos que ya era hora de que pasaran al salón para comenzar las clases. Sólo que ella nunca hacía eso, es decir, nunca les daba clases. Entonces ella les dijo a sus niños que salgan a jugar, todos los niños obedientes salieron corriendo, sabían que iban a hacer lo que a ellos más les gusta hacer: jugar.

Todos jugaban a las correteadas, cuando de repente se escuchó un grito. Entonces la maestra, que estaba

adentro del salón, asumiendo esa irresponsabilidad, salió corriendo y fue a ver al niño que se había caído en la profundidad de un pozo que la gente de la comunidad estaba construyendo y que se encontraba cerca de la escuela.

El niño gritaba y lloraba, pues todo su cuerpo estaba roto; rápidamente la gente fue a sacar del hoyo al niño y se lo llevaron al Seguro Social que se encuentra en Huejutla. Desafortunadamente el niño ya no logró llegar al lugar donde sería atendido, pues en el camino murió.

Cuando la maestra avisó a sus padres de la desgracia de su único hijo,





panoyaya oyijkayot. Nochi maseualme mo sentilijke kanke tlamaxtlijketl ki tajtanilijke kenke panok nompá tlamantli, uan kimatiyaya maseualme ta amo teno kin nextiliya kati kuali uajka kiilui jke ta mo tajtakol pampa ne okichpil mijtok, tamaxtijtetyl amo kimatiyaya taya kiijtos; uan ya kuali kimatiyaya kati kiiluiyaya nompá nelia. Uan kanke ontajchiuayaya istoya itata tlen okixpil, ki iluijke ti kixtauas, ne okixpil uan kati kitojke ne okixpil eli ki ixtauas eyi ama tomi sita amo ki ixtaualkiya tsakuaskiya uan temakayaya amoxtlí, yon taixpolojketl, uan nochi ten temakayaya ma kin majmakaka nochi konemej, uajkaya, kiiluijke san xi kisati ini xiuitl

ma tlamaxtli, ini tlamaxtijketl amo kema ki kojki i tlakualis kati ki makayaya kati ki kuas. Ya ki pixtoya kiajotoya tomi nochi uan ki iluijke sintaj tij kotoskiya i takualis amo ti tayojuitoskiya ti kuaskiya chiltaxkali o taxkali ika istatl, uan kati ki ajotoya naja ki temo, uan taxtlajki. Nochi ten ki iluijtoya itataua de nopa okixpil uan. Kema tamito takame ki majmakake nochi ten onkayaya kati ya amo kema temajmakak kema tlanki tlamaxtia kiski, tlen ompa chinanko mokuesojtiyajki, ki ejlamiki nochi ten ki chijki uan ayojmo ki asik tekítl uajkaya nochi maseualme tle no chinanko, ayojmo teno ki matke ten tlamaxtijketl.



comenzaron a llorar y como el papá estaba enfermo, con la noticia se desmayó, también lo llevaron al doctor y le avisaron a su esposa que su esposo se pondría bien.

Para esta familia fue un día de mucha desgracia; entonces toda la gente se reunió en donde la maestra, le preguntaron que por qué sucedió el accidente. La gente sabía que ella no les enseñaba nada; bueno, entonces le dijeron que es culpa de ella que el niño haya muerto; la maestra no sabía qué contestar, pues ella bien sabía que todo lo que decían era verdad. Como en la reunión se encontraban los padres del niño, le dijeron que tenía que pagar los gastos del entierro y que también tendría que dar treinta millones de pesos por el niño y que si no pagaba ese precio sería encarcelada. También le dijeron que ella nunca repartía los cuadernos, lápices, borradores y todo el material que le daban para

que les entregara a los niños. Le dijeron que sólo terminaría ese último año de servicio.

También esta maestra nunca compró la despensa que le daban para que comiera ella, tenía ahorrado ese dinero y le dijeron que si hubiera comprado su despensa no hubiera sufrido comiendo sólo enchiladas o tortillas con sal.

Con el dinero que tenía ahorrado de la despensa y con lo que consiguió, pagó la cantidad que le pidieron los padres del niño.

Al término del año los señores les repartieron a los niños todo el material que ella nunca les dio.

Cuando ya la maestra terminó su servicio en esta comunidad se fue muy triste pensando todo lo que en dos años hizo y que no logró otra cosa más que el rencor de la gente.

Desde que se fue, ya la gente nunca supo nada de ella.





U elél juun i lobo

Tének

Un a kicha tamtí kale'v ilial an chí y ele uní lobo axí lekalix mí nan in jikoy mat tik kapu jntan in wichiy to kima anítom y vena abal xo tabats ti iba porque xo nan in jikel ko kuetem tin luale arfan ti watad ikey kadhiidh lín jikex kadniídn tin jikey jytam xo yabats u ie tikin abo ki kuetem mox ale tikin aba porka ciba un inil max quieca jant'o por yobo nees ku jikey max kuetem ta in ten junta por max abajita tikal in neets.



Hoy es martes 21 de marzo del 2000.

Un día cuando yo fui al monte, yo encontré un lobo y yo pensé que me va a comer y entonces me regresé a mi casa. Y yo le dije a mi mamá que otra vez que me va a mandar a ir ya no quiero ir, porque yo encontré un lobo y por eso ya no quiero ir, porque tengo mucho miedo de irme otra vez al monte.

Y entonces mi mamá ya no volvió a decirme que me va a mandar, porque fui tan sola, tan sola, que por eso es que me espanté.

Encontré un lobo





Ngo lajao tsakasen

Mazateco

Jexo chatio tina axo ya chinde xi je kuan Jexo tsinile xi nangini tijna kitsoxole: –¿A tsime ngoli a nda chine tsok'ua? Chjo'ai ndsobai, kitsoxole to. Ngoxoni lajao tsakaseá, k'ua xi je kuan ndoi kitsaoxo nijño.





Teófilo estaba arriba de un árbol de zapote y el tío abajo. Teo le dijo al tío: —¿No quieres uno, a ver si ha de saber sabroso? Abre tu boca— le dijo. Nomás le aventó una piedra en su boca y se le cayeron sus dientes.

Le aventé una piedra





Auakatekinij Náhuatl

Eyij kanemey mamachtianij: Juan, Pedro uan Eduardo; nemij sansej kotlamachtilyan, kampa mouikaj kuajkualtsin pampa axkemaj mokualaniej uan axkemaj moteeuiaj, moiknelia saniyki iknimej. Yeka se tonal moiluijkej ma auakatekitijne Pedro iebaj uan ijkinaj kichijkej.

Kemaj asitaj Pedro ichaj, kiitakej nelia tlaktok auakatl. Juan kiiytoj: Nanitlejkas, uan nijtekiki auakatl pampa na kuali nikuatlejka uan axnijmakasi uajkapanyetl.

Kualtitok kiiytojkej i uampayouaj. Juan lejkok uan Eduardo ya kima namikiyaya auakatl welia uejueyi uan

ejetik auakatl tlen kitekiyaya Juan. Teipaj kiiytojki achi kuali masan aijuiuiixas uan in moj uan tlijk intla pejpenase tlentepeuis.

Juan chikauak kikonanki kiuiuiuxaua auakatl uan nelia tepeuiyaya.

Kemaj tlapejpenayaya uetsiko se auatla Eduardo ikuaatipaj uan motlami kuaaukapeoloj pampa tlen uetsiko ipan itsontekoj nelia kuali iksitoya.

Kemaj to uantij tijpejpenayaya auakuatl asiko Pedro itata, uan kualanti pampa kiiytoua axkanaj ijkinaj tiaua katekisej amo xij uiui xakaj auakakuauitl pampa tepeui tlen saik nejuej, kiniluij nojkia, kemaj inauakatekisej xijmatekikaj uan xijuikakaj se morral o se ayatl pampa

inkitenyiyasej tlen inkitekisej,

pampa tlaj san tijuiuijosej uaajka tlen tepeuisi aykuali iksis pampa matlauiteki chikauak san tlatlapaka uan lochoni.

Yeke moneki tijmaljisej ni kuatlajketl kermaj tijtekisej.



Tres niños estudiantes: Juan, Pedro y Eduardo, andan juntos en la escuela, donde se llevan bonito, nunca se regañan y nunca se pelean, se quieren como hermanos. Por eso un día dijeron que iban a cortar aguacate en la casa de Pedro y así lo hicieron.

Cuando llegaron a casa de Pedro vieron que sí tenía aguacates. Juan dijo:

—Yo me voy a subir, y voy a cortar aguacate, porque yo me subo muy bien.

—Yo tengo miedo arriba.

—Muy bien —dijeron sus amigos.

Juan se subió y Eduardo iba agarrando los aguacates. De veras son grandes, pesan los aguacates que cortaba Juan, después dijo:

—Mejor lo muevo y ustedes van a recoger los que se caigan.

Juan agarró recio el aguacate y lo movió; los frutos cayeron. Cuando los recogían le cayó un aguacate a Eduardo: se cansó y se manchó todo, porque le cayó en la cabeza uno maduro.

Cuando nosotros recogíamos los aguacates, llegó el papá de Pedro y se enojó porque hay que cortar el aguacate, no se mueve el árbol del aguacate pues también caen los tiernitos. Les dijo que cuando vayan a cortar aguacate se deben cortar con la mano, que lleven un morral o un costal donde los van a ir echando;

si lo van a mover, no se van a madurar bien donde se golpean recio, no más se hacen pedazos y luego se van a pudrir.

Por eso debemos de cortar con cuidado los aguacates.

Cortando aguacate





Na iwasi quini Tepehuán

Neje eneyro na bowechi lige ni rewa hile pera we rake game mapu rega masana neraa ne le weca reteti wa si bu a liko we ka ruiili machinale alue i ni wame i wasi tami wipisolo Aisusi María lige Bse ta mi machina ela bileno ranola aliso tami bulelri mata ialachi liko siruwuela acogame kenigo ali.



Yo iba por el huerto, encontré muchas peras en el árbol. Y también había un montón de manzanas. Yo les tiré varias piedras y se cayeron muchas. Salió el dueño de la huerta y su piedra me pegó.

—¡Jesús, María y José!

Yo salí y cerré, yo mismo amarré la puerta y sembré ciruelas dulces y ya no digo nada.

Yo iba al huerto





¡Tikmate lén yes! Náhuatl

Leka kiman ni panúk ni mu majtik. ¿Tikmate lén nikitak? Se atlimal, huan kataya titskuino. Nel ni mulalok, uan ya nihuitsiaya, ni siajtika. Uan ni mulatik uan in atlimal ya uyak. Uan ni mulalok pa nuchan, huan amo nimukuepak niak kapa ni mulatij tinimiaya.





Porque cuando pasé en el camino me asusté. ¡Sabe qué miré! Un animal, pero estaba bien feo. Yo corrí, ya mero me caía, cansada. Y me escondí y el animal ya se fue. Y corrí para mi casa, ya no volví a ir donde me andaba escondiendo.

¡Sabe qué sería!





Uuch ben tsiik bá'alo'ob ti' don Moises

Maya

In nool u k'aabae' don Moises kabin jump'eel k'iin uyu'ub kabin p'aat chen leti', u nojochil ichilo'ob, mitu beta úukp'eel jáab k'iin k'a'aba' k'uuch u tulu laak', kabin tu yaalaj koox teeche' tin jaach páatkech páatech tin pach yaax kaabin binó'ob tan bin u paak'al kabin jaan waalaji chen kabin tu yubaj u tsaaya tu pool, kabin tu yaalaj si toop taliken máakeje' tu pach kin bin maas malo'ob, kabin tu yaalaj le u et lak'o'o maalo'ob, kabino'ob tu tanajo'ob chen kabin tu yilaj u láak' kabin áalati' koox meyaj te tin kaajtalilo'o kabin bini',

kasaasile' kabin áalati' koox tun wale yun, ajan kinbin kabin, lu k'u'u tsek'ele kabin alati' ch'aa a sabukan máalo'ob káabino'ob jach jump'éeel sakiyoo nal istikia bin ujochik, yan bin jump'eel ts'o'on bin tie', kabin tu yalaj, pinbinte yoo súup'oo chen kabin tu yuba upéek le báalo' kabin tu yá'alaj beora'kin bin in ts'o'ona kabin tuyilaj upéek túu ch'iintaj yéetel uchan ts'o'on kabin tu ts'o'onaj chen kabintu yáalojti teche' ts'o'onajech telo yun kialabinti' ten kiinbin.



Cuenta que, cuando se murió su papá, solo se quedó. Era el más grande. Cuando llegó su primo y le dice:

—Vamos a trabajar.

Y se fueron la primera vez a sembrar y cuando descansó un rato sintió un golpe y cayó algo en su cabeza y pensó así: “Si sólo sufrimiento vine a buscar en este lugar es mejor que me vaya y busque otro con quién trabajar”. Y se fue a su casa.

Al poco tiempo pasaron sus vecinos y lo invitaron a trabajar en la comunidad y dijo: “Tá bueno”.

Y se fueron al día siguiente al amanecer. Se fueron a la milpa pero antes le dijeron que agarrara su sabucán, que

como él estaba chico, le dieron un saquillo de elotes.

Pero tenía un rifle que le había dejado su papá que murió y lo llevaba cargando cuando pizcaba.

Al acercarse a la orilla del monte escuchó un ruido y se acercó a verlo y dijo:

—Ahorita mataré a ese venado.

Le apuntó con su rifle y le disparó. Al escuchar el ruido vino su vecino, le dijo:

—¿Le disparaste al venado?

—Sí.

Y a partir de entonces empezaron a quererlo y a darle de comer y hospedaje.

Mi abuelo se llama don Moisés





Tochuey mit y majsecuey Popoluca-mixe

Ambanu túc tochuey y chemp y majsecuey, mit y majsecuey inəjate, Ricardo, mit oy y chen cuyjugum, mit yāšp ¡Ricardo!

Qəšuan min pa y tec, je tan tugumú, mit y petpate, nəš tuc jayuna, mit Rosita iniatujəw, y wan tugumu qəšwan ic mit y pat tuc saney, mit yaš –jauxilio! tuc tošeymam y maraw mit y nawna pujec y neš mit nem, jayuna:

–¿Ti jaye?

–Tuc saneyna.

–¿Jem? Jumin machitina.

Qəšuan y majsecuey coy y tec, jic pa te y jojt, ijcaw, pichingaw y chenga cayan, mit y pat caw tuc tecna, jem it uva, manzana pichic.

Tochuey ucyoct tošeyman

–¿Ti in wata?

–Tan wata cayan.

–Nic tacayojquep–nəm tochua–.

¿Moc šen nenwey?

–Joc nicti ca.

Qusuan nupejen caygaw, mit jic y jojcat aye tratap de tuc tochuey, quichuey, mit tuc tošeyman.





Una niña y su hermanito

Una vez una niña andaba buscando a su hermanito.

Su hermano se llamaba Ricardo. Se fue a buscarlo al bosque gritando: "¡Ricardo!"

Luego regresó a su casa. Estaba solita y tenía miedo. Fue un hombre y Rosita se encerró, mejor se acostó.

Luego andaba jugando y encontró una culebra. Gritó: "¡Auxilio!"

Una vecina escuchó y luego su marido fue corriendo. Dijo el señor:

—¿Qué cosa?

—Una culebra.

—¿Dónde? Pásame el machete.

Luego su hermano llegó a la casa y ya estuvo contenta. Jugaron, salieron a buscar comida y encontró un rancho con uva, manzana y naranja.

La niña fue a preguntar a su vecina:

—¿Qué cosa va a hacer?

—Voy a cocinar.

—Es que tenemos hambre —dijo la niña—. ¿No me puede regalar un poco de tortillas?

—Sí, cómo no.

Luego todos comieron y se pusieron muy contentos.

Se trata de la niña, el niño y la vecina.





Mawiyaka Rarámuri

Nejé sine rawe ni eyenae mekabe gawichi ni rewae bile mawiya likoni sapuka wiye bile rete likoni basibuke liko echi mawiya mamukuli liko mua chonasiachi ku simiye kine betechi likoni we majae kuineré liko checho plinala simiye nochama likoni mani ku simiye ma mulipi chonasiachi likoni ipuke wile namuti chika mulipi anichani likoni we majaa inaré checho chika mulipi anichani likoni we maye muketami seali likoni maku sea bitichi likoni weganiliga kuation bitichi checho sinerawe sineame ralamuli natuwili ma simiali apia anariga apea ata ma rewali echi namati liko mekabeka jali jaré ralamuli iwea likoma mejali, echi mawiya mawe janingajaro nocha makee majaagaro sineame ralamuli.





Yo un día andaba lejos por el monte y encontré un leopardo y luego rápido agarré una piedra y le di una pedrada al leopardo y se murió. Luego, en la tarde, cuando estaba oscureciendo, me fui caminando hacia mi casa. Iba con mucho miedo.

Al otro día en la mañana fui a trabajar y volví a casa muy tarde, pero por el camino escuché muy cerca el ruido de un animal. Seguí caminando ya con mucho miedo, pero volví a escuchar el

mismo ruido muy cerca. Luego eché a correr para que no me alcanzara. Ya cuando alcancé a llegar a mi casa me sentí muy a gusto.

Luego, unos días después toda la gente se juntó y se fueron a buscar al animal; llevaban sus arcos y flechas. Desde lejos unos hombres espían, hasta que lograron matar al animal. Era el leopardo. Ya muy contentos se pusieron a trabajar, muy tarde se dirigieron a sus casas, ya sin miedo.

Le di una pedrada al leopardo





Juan tlapejketl Náhuatl

Nechpouilik nototatak Gregorio Hernández Hernández tlen najpoali uan omej xiuitl kipia uan tlen nojuaj itstok. Kemaj kuekuetsij eliaya kixmatki se totlayi tlen mo tokaxtiaya Juan, nochi kijliayaj Juan tlapejketl. Axki amatiyaya tekitis nochi tonal kisayayaj kinmiktiyaya tekuanimej uejkajya kaltlialimej nemiyayaj makajtokej nojkia kinmiktiyaya piyomej uan pitsomej kejnopak axkanaj ouitiaya. Pitsomej kisayayaj uejka kontemoayayaj inin tlakualis kikuayayaj se tlen kuatitla onka itokaj tempixkistli miyak kuatinij onkayaya atlatenaj nopayoj asiyayaj pitsomej konkuayaya tenpixkistli. Juan motlatiyayak kemaj monechkaiiyayaj kase tlatopontli

kimiktiaya se uan tlatlatiaj
kiukayaya nopa pitso ichaj
uan kichiayayaj ma
tlayoua uajka
kikuallaliyaya se
tonal kichijki sek ichaj
uan kintlanejki nauij
tlapaleuiyanij
tlajkotonaj isiuaj

kinotski mayakaj tlakuatij. Juan kinijliayaj:

—Ximachilika ni se kuapitsok nijmiktik yaluayak, iajuiyakak san ken se pitsok jkatliak elik ax san sek, ax kanaj eliyak kuapitsok eliyak nel pitso! Yaluayak ni yajki nitlapeuato nikinpantik sansejko youiyayaj kuapitsomej nech majmatijkej miyakij eliyaj axnimosemakayaya nikinmiktis teipaj nij matlachilik ztlatoponi axtlatoponi, tlatoponi axtlatoponi? kema tlatoponki uan nijmakilik, komich ki chijtejki, ueski miktok. Tlapaleuiyanij kixikojkej tlauestskistli inijuantij kimajtoyajya san istlakatiyaya mayanayayaj uan tlakualistli tlauej ajuiyak eliyaya tlakuajkej san kampa ixuikej. Kejnopa Juan panoyaya inemilis se tonal kijtjouak nototata se totlayi kitak imilaj pixkatoyaj sintli, nimaj kikautilik Juan, pejki ki pijpiak uan axitstoya uejka kampa yaichaj kitak se tlayouak kiski kase ikuachikij, —kuachikiuitl kichij chiuaj kakuachikiojtlatl nikaj kampa nitstok tlauej kitekiuiyay uan tlen kuachikichiuanij nojkia itstokej nechka



Me contó mi abuelito don Gregorio Hernández Hernández, de 82 años de edad y que aún vive, que en su infancia conoció a un señor de nombre Juan, todos le decían Juan el campeador, pues no le gustaba trabajar. Todos los días salía a cazar animales, pero como en aquellos años los animales domésticos andaban sueltos, también mataba pollos y puercos, pues era más fácil. Los puercos salían lejos a buscar su alimento, comían de una fruta silvestre que en náhuatl se llama *tempixkistli*; muchos de esos árboles se encontraban a la orilla de un arroyo y hasta allá llegaban los puercos a comer la fruta.

Don Juan llegaba a ese lugar, se escondía y cuando se acercaban, de un balazo mataba a uno y a escondidas se llevaba el puerco a su casa y esperaba que anocheciera para prepararlo. Un día construyó una casita y para eso convidó a cuatro peones. A mediodía su esposa los llamó para que fueran a comer, don Juan les decía:

—Prueben, es un jabalí que maté ayer, tiene sabor a puerco —¡cuál diferencia, si no era un jabalí, era un puerco de verdad!—. Ayer que fui a campear, encontré una manada de jabalíes que me espantaron, pues eran muchos. No me decidía a matar, por fin apunté y ¿disparo o no disparo, disparo o no disparo? Cuando disparé y le pegué. Cayó muerto.

Los peones se aguantaron de la risa, ellos sabían que Juan no decía la verdad y estaba mintiendo, pero como tenían hambre y la comida estaba rica comieron hasta que quedaron satisfechos. Así don Juan se pasaba la vida.

Cierto día, dice mi abuelo que un señor se dio cuenta que en su milpa habían cosechado el maíz. Sospechó luego de Juan y empezó a espialo, como no vivía lejos de su casa se dio cuenta que una noche salió con un chiquihuite —el





kampa nochinanko. Totlayi tlen iaxka mili uan inniuaya sekinok eyi totlaimej kitokilijke Juan asito kampa mili kiijtouaj nototak –panopaj tlayouaj temitoyaj metstli uan sanok kikuitoya eyi simolotl kemaj kinojnotskej teikneltsi Juan axkimatki tlachke kiijtos uan kualikakej chinanko ualtonilik ki uikakej kampak itstokej tlanauatianij uan nopayoj tlaxtlajki pampa

tlachtektoya. Tlen tlauej tekuesoj uan tepinajtij pan ni tlatempoalistli elik pampaj Juan kiukak ikuachikij uan eyi simolotl kampa istokej tlanauatianij kinextitok tlen itlatlakol kichijtoya. Mopinajkik uan mokuesok ki ijtoua nototata, teipaj kemaj panok ni, kistejkik pan ni chinanko kanochi ikoneuaj uan isiuaj, uan yekaj kiijtoua nototata maaxkemaj tijkuikaj tlamantlimej tlen axtoaxkak yakiijtoua tlan tikpilteikneltsisij axtlen tipiyaj uan tlantitekitesej se tonal tikasisej tlen tijnekij uan kejnopak tiitstosej pakilispaj kanochi toteixmatkauaj. Keni tlami ni tlatempoalistli tlen Juan tlapejketl.



chiquihuite está hecho por otatillos, lo usan mucho donde vivo y los artesanos que lo fabrican también se encuentran muy cerca de mi pueblo.

El señor dueño de la milpa y otras tres personas lo siguieron. Don Juan llegó a la milpa —por cierto dice mi abuelo que era una noche de luna llena. Apenas había agarrado tres mazorcas cuando le hablaron. El pobre de Juan no supo qué decir y se lo trajeron para el pueblo. Al otro día se lo llevaron al municipio y allá pagó una multa por robar.

Lo más triste y penoso de este caso es que don Juan llevó su chiquihuite con sus

tres mazorcas hasta el municipio como prueba de la falta que había cometido, apenado y triste.

Dice mi abuelo que después que ocurrió esto, se fue de este pueblo junto con sus hijos y su señora, y por eso dice mi abuelito que nunca tomemos las cosas que no son nuestras, que aunque somos pobres y aunque no tenemos nada, pero si trabajamos algún día alcanzaremos nuestros anhelos y así viviremos felices con nuestras familias.

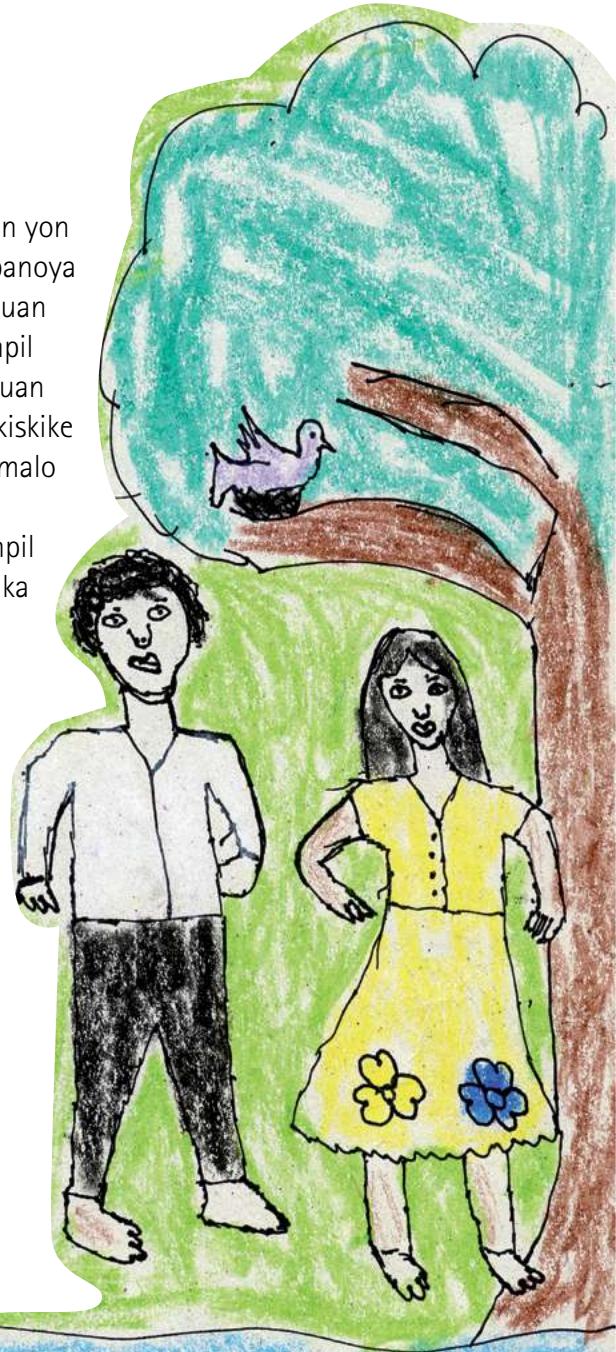
Así termina esta historia de Juan el campeador.





Se tato uan se nono uan se pili Náhuatl

Se tatotsi uan se nonotsi ki piake se pili uan yon pili amo ueli ki tekipano, uan se tato ompa panoya uan yon pili ki makaya tomi para in galletas uan tatotsi mikik uan nonotsi no mikik uan okichpil moli nik temoli tekit uan okichpil kasik tekit uan yon tatotsi tein ki makaya tomi in tatotsi ki kiskike in tekiuani uan in okichpil kito: in tato amo malo ye a nech mokaya tomi uan in okichpil kito makauaka uan ki makauk uan yaki uan okichpil kito amo: xik takakayauilika miak kosas kauaka matekiti.



Un señor y una señora tuvieron un niño y ese niño no lo podían mantener. Un señor pasaba y le daba dinero para que se compre sus galletas. El señor se murió y la señora también se murió. El niño pensó en ir a buscar trabajo donde están los policías. El niño encontró trabajo y a ese señor que le daba dinero lo agarraron los soldados, y el niño dijo:

—Ese señor no es malo, ese me daba dinero. Suéltelo —y lo soltaron y se fue.

El niño dijo:

—Déjenlo y no lo acusen de más cosas, déjenlo trabajar.

Un niño que se hizo policía





Xe'e luxi xi na'na xi

Mixteco alto

In vuelta in xe'e luxi xa'a yo'o maju xa tin dixi yu'u yuxa xa tana xi ko koua ixi xini in yoyi xa xa'a xa koto nakui ña nu'u in ti xa kuentu ni xini ña katuui veladora xi ita la'a xa ye'e luxi nxe'e yuui xa tana xi ko kova ixi xa xikununa uvi ko'o ya xe'e luxi inxe'e yuvi xa xaku xa tana xa'a ve'exi xa nakoni xi na'na xi xa na'naxi nxe'e yuvi xa xaña'a na'na xi ña kaxi xe'e luxi ya tan in ko'o ntuxi xa xe'e luxi nxe'e in'ni ya ko'o kene kava

ka'a mexa xa xe'e luxi xixi xa

kuvi ye'e ye xa na'na xi

nxakaña'a xa'a

doctor, xa xe'e luxi

tunti va'a ka xa

kuantixi xi

na'naxi xa

ixi ñukua

ntetatu in

ratu xa xe'e luxi xa ko inuyu'u xa na'naxi xa ko nunta vixi xa tanta kuin ni tu tuvi inixi xuaña'a in tiduma xa xa'a xi nxe'e xatu xa tukida ka kaka ñantixi ue'exi xa xe'e luxi nye'e yuvi xa ye'e luxi dakento na'naxi xa kuantixi ue'e xi xa xa'a xi ta'taxi xa xa'a xana kuu ka ña'a xi na'na xi xa nxaka in kauayu xa kuantixi ntuvi xa tanaxa ve'e xi xa na'naxi nxe'e ya'a ntuxa xa xi'i in litru ntuxa xa tanti xiu xa kua'a vañu xa kui kue'e xañu minutu xa ta'ta xe'e luxi xa xani inixi nakui ña'a xe'exe xa tana xiko kava xa yixi xia'a naku' ye'exe xa kaxi ña ntuxa na xi'i kida dañu xe'exe xa na'na xe'e luxi nanta'a xa xaxi ita xa tanti' xaxi xa xa'a ni tuku vañu xa naxi kokava ve'exi xa kukava xa na'a xe'e luxi kuvi xe'exe ya'a ntu kuentu xe'e luxi xi na'na xi.



Había una vez un niño, fue en el mes de mayo a cortar pitahayas en la orilla de un río y cuando regresó, en el camino, vio un agujero. Se fue a ver lo que había en ese agujero: había una persona muerta y nomás vio que había veladoras, flores y el niño se espantó mucho. Cuando se vino, en el camino se tropezó con dos víboras y el niño se espantó mucho y hasta lloró; y cuando llegó a su casa le contó a su mamá.

Su mamá pensó mucho, le dio de comer al niño, le sirvió un plato de frijol y como el niño tenía tanta hambre y el frijol estaba muy caliente, el plato se cayó debajo de la mesa y el niño se quemó y se enfermó. Su mamá lo llevó al doctor y el niño ya no se compuso y regresó con su mamá.

En el camino descansaron un rato, el niño se sentó encima de una piedra, su mamá se sentó encima de hojas secas. De repente se paró, le picó

un alacrán en su pie y le dolía mucho, ya no pudo caminar para venirse a su casa. El niño se asustó mucho; dejó a su mamá, se vino a su casa y le avisó a su papá, que fue a traerla; llevó un caballo y ahí venían los dos.

Cuando llegó a su casa su mamá tenía mucha sed, se tomó un litro de agua y cuando terminó de tomar, de ahí le hizo daño el agua. Su mamá se fue al baño y se tardó como quince minutos y el papá del niño pensó: “¿qué tiene?” Cuando regresó a su casa, su esposo le preguntó qué tenía y ella le respondió que le hizo daño el agua que tomó.

La mamá del niño se lavó las manos y comió tortilla y cuando terminó de comer fue otra vez al baño, regresó a su casa y se acostó. La mamá del niño se quedó enferma.

Aquí terminó el cuento del niño y su mamá.





Kenijkatsa uan flake onka ipan no chinanko Náhuatl

Naua ni tlajkuilioua patle nikneki xikmatika kenijkatsa istokej, ipan no chinanko uan flake onka. Ni no chimanko eltoj, ipan chinanko tlatijanket Uexota uan eli, se pisiltsi chinanko, is tokej ompuali majtlaktli uan naui maseualmej, onka ome kaltlamaxtliloyan, se tlen konemej achi uejueyi, uan seyoy kaltlamaxtiloyan tlen pilkentisitsi tektij, ome kaltlamaxtiyanij ipan ni no chinanko tektij. Ika ayitochxiuiti uan ika akoxkayotlk nojkia tekijti. Onka mili, seki tektij ika uapalchiuanij, kuali kichiuase. Kaxa kuachichi, kaitsajkayot, iupalpetlati uan sekinok tlamantini. Nika amo onka tlauitlimo katl uan yeka amo ni ueli ni mis pouilis tlen onka ua motekiuiya ikatlimekati. Ni nochinanko kito kaxtike. San Jose patle istoj se ueyi ueueitlakat, tle itoka José, uan kema kixolitijtkej amo kinej mapoliui nitokayo. Tij pixtoke se piltio pantsi uan nojkiya kitokaxtiya San Jose, a manoj titlalijkej se te postli, tle ika

kitisi nextamali ayojtle oui kukachuaa tixtli. Axojtle moneki yaui nepa ixtlahua. Kontisi ini nextamali. Nika nojki onka kanke kitis, kema asi tlayochimako mestli, kuaj kualtsi tixpaj nochi konemej patle onka miyak atl nepa ateno. Uan nochi tiyau. Timo a chomoniti, uan timauiltiya nompona ipan atl, i pan ni no chinanko onka miyak kuatinij, mokuali; liya itlajka: tsapotl, lalax, manko, mantarina, koyolima, xiklima, xokotl, auakatl, kuaxilot uan sekinok xiuime. Nojkiya onka kuatinij uejueyi uan temaka miyak akauili. Texpaktiya niyas mila, uan nijkuiti xokokilitl,



Les escribo porque quiero que sepan cómo está integrada mi comunidad y qué cosas hay.

Mi comunidad está ubicada en el municipio de Huejutla y es una pequeña comunidad, tiene cincuenta y cuatro habitantes. Existen dos escuelas: una para niños más grandes (primaria) y otra escuela para niños más pequeños (preescolar); trabajan dos maestros. En mi comunidad trabajan el cultivo de la palmilla y el cultivo del café. También trabajando en la milpa; otros trabajan en la carpintería, saben hacer muebles como son roperos, sillas, puertas, camas y otras cosas más.

Aquí no hay luz eléctrica y es por eso que no te puedo contar qué hay y se utiliza a través de la energía eléctrica. Mi comunidad fue nombrada San José. Por aquí hay verdolaga, soya, hojas de luna; voy a traerlos a mi casa, mi mamá sabe guisar estos quelites y quedan muy sabrosos. En mi localidad existen autoridades de diferentes clases, algunos mandan la comunidad (juez municipal), otros mandan la escuela (comité de APEC).

Todos mis compañeros estudian en esta escuela y a veces jugamos muy bonito con la pelota.

**Cómo está y qué hay
en mi comunidad**





soyo kilitl, akexkilitl, uan nijualikas nocha. No mayi kuali kitsoyoniya uan ajui yak mokaua. Ipan ni no chinanko onka tlana uatixanij tlen kinauatiya nochinanko. Sekij kinauatiya kaltlamaxtiloyan no uampoyoua nochi, mo maxtiya ipan no kaltlamaxtiloyan, uan kualtsi kemantika timauiltia ika kuetlaxololi, seki chinankomej tlen eltok ezechka ika tlen ni naua nochinanko, kanke kisa tonati eltok takuatitla, Rancho Nuevo, uan Kuamilaj,

ika no ixmelak eltok. Buenavista, La Puerta, uan ika no ika eltox Nexcuatipa, uan San José Anexo de Ixcatlán, kema akaya kinekis ualas moneki ki chiyas se teposkauayo tlek uala ika tlaltsitla, axtle, uala ika Ixtlahuac, sa kiijtos temos nika kanke eltok ojtli yayi ika San José Uexotla. Chinanko tlatilanket yajsa ini ni mis pouilia tlenijmati tlen no chinanko notoka Sebastián Martínez Hernández.



Algunas comunidades que están cerca de mi comunidad son: por donde sale el sol (este), las localidades de Ixtlahuac y Tlaltsintla; en donde se esconde el sol (oeste) están Tlacuatitla, Rancho Nuevo y Cuamila; al norte están Buenavista y La Puerta, y al sur las comunidades de Nexcuatipa y San José Anexo de Ixcatlancuan.

Alguien que quiera venir necesita esperar un carro que viene para Tlaltsintla, o si no uno que viene para Ixtlahuac y deberá decir que lo bajen en la entrada de San José. Aquí vive un señor de avanzada edad que se llama José y cuando fundaron la comunidad no quisieron que se pierda ese

nombre. Tenemos una capilla y también lleva ese nombre de San José.

Hace poco instalaron un molino de nixtamal y ahora ya no es tan difícil moler, ya no es necesario que vayan a Ixtlahuac para moler el nixtamal, porque aquí hay molino.

Cuando llega el mes de septiembre la pasamos bien, porque hay mucha agua en el río y todos vamos a nadar y jugamos en el agua.

En mi comunidad existen muchas plantas o árboles frutales como son: zapote, mamey, naranja, mango, mandarina, lima lisa y lima de chichi, ciruelas, aguacate, plátano y muchas otras plantas.

También hay muchos árboles grandes que dan sombra. Me gusta ir a la milpa o traer quelites.





Y kuentol y dij jiñi ts'i' yuk'oty jalaw Chol

Añ jump'e k'iñ lo k'iyán tyili sák'an chañ mik malaloñ txi jam kapejii, bañ jiñ kapeji, k'ux ñatyij yai tyi lon lomal, tyi k'otriyon loñ yaj tyi kapejil cheba las 10:00 tyi sák'añ, y chejiñ tyi kaji kok'loñ machety y tyi kaji yoñ loñ kameloñ lij kapejilil, komo tyi ch'amaima likj kolems ts'i y junk'oty yoi ts'i, y tyi kajiyooñ loñ kam jiñistyro tyi jili y yej lon machitytyi y tyi kaj y yuk' lik' machityi lik' tyaty. Jonoñ tyi maj tyok' kököw , yaj ty, kapejil mij pákyo kākāw, y tyi tyu'k'u chaj wol yomp'e chanñ, y jomp'e y chañ tyaty, chaj kaji yon loñ tyi

kameloñ, jinextyas tyi jili y yei loñ machety y tyi chai ka kabeñloñ jinixtyo tyi koty li uch'el, tyi kapu'e loñ sāj yikoty ich', cuon somok tyi lokí, y tyik sutyi kó poty, lij ts'i mañ tyiki loj y mañ tyi kaj pensaliñ, tyi chaj kajiyooñ kajme'jmaj y tyi kubij tyij elia aj cuuo li ts'i pero mañ tyi kaj nach'tyañ y tyi chaj kaj kamemaj y li ts'i sigue tyi cuuo y tyi kub'j y yal ts'i tyi cha aj cuuo, y tyij subej lin tyaty kailen wáj a jamé jenañ maj ké y bij ts'i añki chäbāañ mik kotyancty y chejiñ tyi majyoñ siñi ba'k'añ, jiñi ts'i ya tyi lak'a lej baj chuka



Hace muchos años salimos un día domingo como a las ocho de la mañana para ir a limpiar café. Donde estaba el cafetal estaba muy lejos de la colonia y llegamos al cafetal a las diez de la mañana. Entonces empezamos a afilar el machete, empezamos a limpiar las matas de café.

Como llevamos un perro y un perrito seguimos limpiando, limpiando hasta que se terminó el filo del machete. Mientras mi papá afilaba los machetes yo me fui a cortar cacao, porque en los cafetales se siembra cacao. Corté dos mazorcas de cacao, una para mí y la otra para mi papá. Luego seguimos limpiando hasta que llegó la hora de tomar pozole, tomamos el pozole con chile, salió bien sabroso.

Cuando volteé a mirar atrás el perro y el perrito no estaban ahí donde se habían echado. Pero no me preocupé de mis perros y seguí limpiando, porque mi papá ya tiene ratito

que empezó a limpiar. De momento empezó a ladrar un perro, no le hicimos caso y seguimos limpiando. El perro seguía ladrando; cuando escuché el ladrido del perrito chico, entonces le digo a mi papá:

—Quédate a limpiar y yo voy a ver al perro. Si hay algo te voy a gritar.

Donde estaba el perro es al ladito de donde estábamos limpiando, en la orilla del arroyito estaba el perro. Cuando llegamos al lugar, el perro estaba metido en una cueva y el perrito estaba metido también. Escuché un ruido como un zorro y le grité a mi papá y vino corriendo; pero en realidad no sabíamos qué había dentro de la cueva. Cortamos dos metros de varita y lo jurgamos.

Cuando vimos, salió un animal más grande que el conejo, se fue corriendo al monte, salió corriendo el perro en la cueva y lo empezó a corretear y llegó a entrar en otra cueva.

El perro y el tepezcuintle





lanañ ty, kämé ya tyi junyele chutyjá ya baañ juñ ts'i, y tyi k'oty'yoñ, li ts'i achemix ty, ch'eñ ili chotyts'i yax ochem jej y tyi kabij ché bachéj aj veh, ityi kotyíá lik' tyaty y chejiñ tyi cháli tyi ajnel, yaj tyi cli'eñ mach kanuloñ chuki añ y li ts'i sigue tyi cuuo yatyi cheñ, y tyi tyuk'uíoñ chap'e metro tyé y tyi kaj k'ek'loñ ke'k'loñ y tyi keleloñ tyi lok'i junksotyí báj matyiel moj kolembaj ché jiñi ty'ul y tyi majli tyi añel tyi ahañ, lok'i li ts'i y tyi yajñisaj y tyi chai kotyi tyí ochei tyi ch'eñ, y yajtyi cheñ yabajtyi kotyi kánloñ chutij yes jiñi "jalaw y yatyi jalaw weñ tyijicñoyon loñ, y yatyi kotyi tsantsanloñ yaj tyi cli'eñ blai baj tyi

k'otyí tyi ache y tyi lotiyonloñ chebaj tyi 3 de baj tarde yix y fxi chaujloñ tronel 4 hojaj, tx, kótyiyanlañ tyi otyioty tyi las 5 de yajp'akaaj y yikañ, a'eñ ty'i'kuay'loñ tyi koty yon, lik naj cueñ tyijukñaj, y tyi kaj pochloñ , y tyii päjtyäbaj tyi we el, ty'bukuyunloñ y jiñi báj maty'el maba tsíñ kuxuloñ y wen somak j'ñi báj maty'el li ts'i tyi kábelon y bueel y y'jk'oty ix chuty ts'i. Y jiñi manbüj mij lok'ej tyi kol z'bachej jiñ xchuty ts'i mij yochel tyi cheñ pero maxty'o y kañaj? ili ts'i kolemis wajleli y wen kánax xañtye el y lij kuentole tax ustyi y tas y yuch'isäjyoñ.



Ahí llegamos a averiguar lo que era: era un tepezcuintle. Estábamos contentos, y ahí lo matamos en esa cueva donde llegó a entrar y salimos del cafetal a las tres de la tarde, seguimos trabajando cuatro horas. Llegamos a la casa a las cinco de la tarde, llegamos bien contentos y mi mamá estaba muy alegre. Empezamos a pelar: se convirtió en una comida. Comimos.

Pero ese animal nunca y nunca lo hemos comido, pero ¡qué sabroso es el animal, es riquísimo!

Una presa grandecita cabe en tres tortillas, al perro le dimos su presa, también al perrito chico.

Pero lo que es increíble, ¿cómo puede un perrito entrar en una cueva siendo pequeñito, sin conocimiento? Para el perrito fue una experiencia, hasta ahora ya que se hizo grandecito, ya se volvió cazador de animales. La ventaja de nosotros es que llegamos a cambiar y alcanzamos el triple. Este cuento cortito se ha acabado.





Se tlaltenpoalisti se totiyo uan se chichi Náhuatl

Se ueltaya se totiyo istoya icha uan kiilui y siua ya yas tapeuati y uaya i pilchichi uan nopa totiyo takuateki uan yaki uan kema youiyaya kipantita se okuili uan tomauak uan popo chichi ki auayaya nopa totiyo ki kichtito se kuauitl uan sempa nopa totiyo ki ya katenti uan kimikti nopa okuili uan nopa totiyo taxaki uekata uan kitaltoki san se talotsi nopa chichi kikuatokak se kuatochi uan kiiski nopa takat kiuikak icha kema asitoicha nopa totiyo nochi kiilui isiuua kiilui nopa totiyo na ni youiyaya ipan oti uan ni pantito se okuili uan ni tochichi ki avuayaya uan sampa naua ni kixtilo se kuauit uan ni mikti sempa nitaltoki uan sampa nopa totiyo uan nopa touai ki kuate kuatochi sampa nonopa totiyo kikuito atl uan nopa chichi kitamakake y kausalmos nopa totiyo kiilui nopa isiva ua sampa

niyos ni tapeuati pampa axke onka ten tikuase uan nopa totiyo ki kuiteki i chichi uan imacheta uan yake uan kimpantito istoya miyake tatome uan nopa totiyo kimotak ika iuli uan kimikti uan nopa chichichi kikuaki nopa tatot uan nopa totiyo kipantito se koyochichi uan nopa koyochichi choloki uan nopa totiyo ya ki pan se tepet uan nopa chichi ki kuatokak se kuatochi nopa kuatochi choloki ueka uan nopa chichi kalakito pan se takoyonka uan miki chichi uan nopa totito mo tekipachouayaya pampa miki ichichi uan nopa totiyo ya eltoya ueuentisi uan sampa teipa nopa totiyo mokokoki uan nopa isiuua kikuilito pati uan kema asiko ki itako kual miktok uan nopa isiuua tapoloki uan nopa siuat axke kipiyyaya ten kikuas uan teipa noki miki nopa siuat.



Un día un señor estaba en su casa y le dijo a su esposa que él va ir a buscar con su perro. Y el señor comió y se fue y cuando iba encontró una víbora y luego el perro le estaba ladrando y el señor le sacó un palo. Luego el señor afiló el palo y mató a la víbora. El señor escarbó hondo y la enterró. En ese momento el perro correteó a un conejo y lo agarró; el señor lo llevó a su casa. Cuando llegó a su casa el señor todo le dijo a su esposa, le dijo el señor:

—Yo iba en el camino y encontré una víbora y el perro le estaba ladrando y luego yo fui a sacar un palo y la maté y luego la enterré.

Ese señor y esa señora comieron el conejo y luego el señor fue a traer agua y le dieron de comer al perro.

Al día siguiente el señor le dijo a su esposa:

—Otra vez voy a buscar, porque no hay de comer.

Y el señor se llevó su perro y su machete y fue a encontrar donde estaban muchos pájaros y el señor les tiró con su hule y los mató. El perro comió ese pájaro y el señor se encontró un coyote y el coyote se fue.

El señor fue en un cerro y el perro correteó un conejo y ese conejo fue lejos y el perro se metió en el hoyo y se murió, el perro. El señor estaba triste porque se murió su perro y el señor ya estaba viejo y luego después se enfermó y su esposa le fue a traer medicina y cuando llegó lo vino a encontrar muerto. Su esposa se desmayó, la señora no tenía de comer y después también se murió.





Echi rejoi li echi cuchu namuti Rarámuri

Niruaki sine bire rejoi ke tasi iteke pirika komea lí kawichi simili li be chomali rewali li jeanili rejoi me amea li bire ataka pasli li echi choma. Liki mukuli li echi rejoi ku kalichimi ku kotoli jiti kuchi ranala anpu kalirri mochili cachi we jani li li li waru sapeami nili echi chomali li we sapuka uchuli sapabuya napu ma ara ju li ko ma oali li ma bosasako mi machii machinali asa ko mochuli li riparro nea matetara ta ya echi ríos li jeani jipko ma oaba nejeko isauma tilbi li simea

pirika kobia telko li ma pe telko ma simile inarli mi meka bile namuti rewali we rosakame li pe mulipi sicili li bile taa rowi nili rosakami boili ranayá jiti ke masili li echi rejoi coyenali echi rowi li ku bitichimi ku toli li napu bite mochuli we janili li uwirli jiti ranamea echi rowi li bile taa rowi ranali li okua rowi owila nili li jianili echi rejoi neje ko ke sine jianili kuchi namuti ocherma bitichi jipi jonsa ko pá ma toli, kochi chiba, li napu yir omea li echirika mo ralineima li mapa ma pirika kobia li mea pesime bile kuchi namuti.

Echi kuchi namuti ma ocherli wika kuchi li rejoi ma ke ta namuti ni li ma ke li niwi pirika komea pe ba'alimiba li echi mulika ba li kuchi ranala ma niwali pirika komea li janili pereili ne ama rawe.



Había una vez un hombre que no tenía qué comer y se fue al monte y se encontró un venado. Le dijo:

—Te mato con un jarazo.

Y se lo llevó a su casa para darles de comer a sus hijos que tenía en la casa. Se pusieron muy contentos, estaba muy gordo, luego se pusieron a destazarlo, después comieron y se llenaron. Salieron de la cocina, se sentaron en el patio, voltearon dando gracias a Dios y al cielo, gracias a Dios. Dijo:

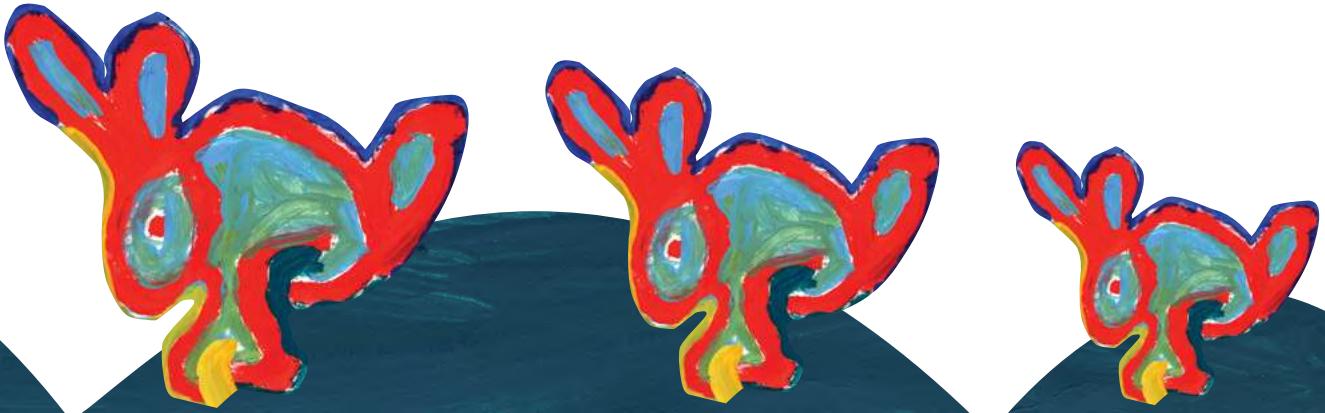
—Por ahora ya comimos, voy a descansar un rato para cenar aunque en la tarde.

Se fue caminado por el monte y vio allá muy lejos algo blanco; se acercó más. Era una coneja blanca que estaba pariendo, por eso no

pudo correr. El señor levantó a la coneja y la llevó a su casa y a la familia de él le dio mucho gusto y ayudaron a que pariera la coneja. Tuvo una conejita.

—Conejitas —dijo el señor—, a mí nunca me había gustado tener animalitos en la casa, pero de ahora en adelante voy a tener gallinas, marraños, chiva y todos los demás que pueda, así podré vender a veces algo para poder comer o también matar de vez en cuando algo.

No. Se criaron muchos animalitos, el señor ya no se preocupaba tanto por qué comerían al siguiente día él, su esposa y sus hijos, porque ya tenían mejor manera de vivir y así vivieron muy a gusto por todos los días.





Bilé rijoi niwili wiká Rarámuri

Sine rawé nirui bilé rijoi níwili wiká namuti li jarecho namuti ke tasi níwili namuti li echi rijoi ke janili choná asayá binoi bitélachi li echi binoi simili minoi kawichí li echi simili chimí ripimia bitelachi li mulipa echi namuti li echi bineli bité ke tasi o loye'e témala li nise rawé pali bilé témala li ko'ali kubisi, li simili kawichí namuti ku napabúmia li nátali japi lochei li chótali aya'a owa, ami li chiyóniri wasi li ke bilé niwili.





Había una vez un señor muy rico que tenía muchas bestias, pero de otra cosa no tenía, nomás animales.

A ese señor no le gustaba estar en su casa, él se la pasaba siempre en el monte y allá se quedaba. Nomás una vez se quedó en su casa y antes de venir a su casa juntó a todos los animales y él se quedó en su casa. Él vivía solo, no tenía ninguna familia, pero no le gustaba platicar con nadie.

Cuando se quedó en su casa le robaron las vacas. Él, cuando se vino a su casa, pensaba que eso le iban a hacer y así sucedió. Y al otro día estaba llorando y llorando, no dejaba de llorar y al último nunca se quedaba en su casa, porque él pensaba que le iban a robar otra vez. Por fin se quedó dormido y también le robaron dos vacas y se quedó sin nada.

Y así le pasó al padre viejito. Es todo.





Víctor schu'uk kamiko Tzotzil

Te buy jo'on nakalun ja sbi Larráinzar. Oy ku'un to'ox yansba kamiko, jo'on kutik ja vaxakim kamiko. Ja li chivat kutik ta xanobal ja no'ox ja ta vacacion o mi mo'ojte ja ti ta savaro mi mo'oje rominko k'alto chi lo'kutik ja ta volvol letic ta xanobal y chikot kutik tajto tajmek chivat kutik mas ta reva ta bisiketa. Oy coy las buches kutik kamara ali yanta oy yu'un jun kamiko ja mekanico oy yansva kamara ali sventa karo laj buches kutik vo'om kamara ja sventa kamion, traktor y bochesitos, laj kich' val ta setetinet kalto ta jun nam.

Muyuk buchu jo'on kutik sn'a nux ch'abal laj nakutik li bat kutik ta ochel te ta nam li vo' ja yox. Jun k'ak'al jun ti kamiko tas jik'ab pe las tsas to li kamara. Jato yun li ora chjelab laj yak' bun kutik las bulichim ora li kot kutik. Yu'un sventa chi kot kutik ta nam ja naka muyevaltik li mu bisiketa tatalel li yal kutik ta nil schuk bisiketa y jun kakal jo'on laj kich jun poraso asta bisiketa y k'as li manubrio y lij lavio jikot ta lum y kom ik taj mek y sit'um

lij lavio. Y jo'on li xi ep taj mek yu'un jisitum ep y jun kamiko laj yalbun taj man serillo sventa tas k'ixnaj las pas jun xilel jichil laj man li serillo laj sá li xilel las k'ixnaj las pas jun mu k'ok y las pak taj lavio y ta oxim minuto lij lavio ji yal ti situven jum skotol josvil. Pe laj kalve kusi taj pasve bisiketa y li jun kamiko Manuel laj yalvum kus'i tas pasbun soltar y kusi muyuk tas pasbun kobarar. Ja xa las vo'om ora y li ta kutik taj na. Jech xa ta vo'om ora chi'uk o'lol li kot kutik.



Antes, donde yo vivía se llamaba Larráinzar. Tenía muchos amigos: éramos ocho amigos.

Cuando íbamos a pasear solos era en las vacaciones o los sábados y domingos, cuando salíamos de paseo. Llegábamos lejísimos, recorríamos kilómetros en bicicleta.

A veces inflábamos cámaras de llantas; como mi amigo es mecánico, tiene hartísimas cámaras de carro. In-

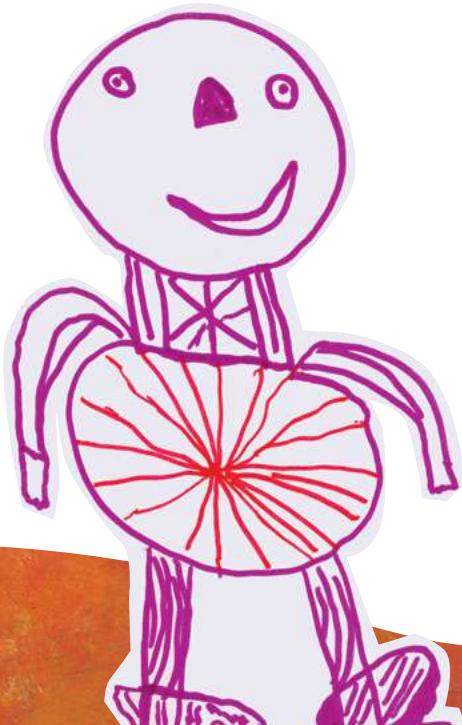
flábamos cinco cámaras de camión, tractor y vochitos, las llevábamos rodando hasta una laguna grande.

Ninguno de nosotros sabía nadar, sin pensar íbamos a meternos en aquella laguna, el agua era verde.

Un día uno de mis amigos se iba a ahogar pero logró agarrarse todavía de la cámara. Luego, como las horas pasaban, nos dieron las doce y regresamos.

Como para llegar a la laguna era pura subida, en el camino de venida bajábamos rapidísimo con la bicicleta y un día yo me di un porrazo que hasta se le quebró el manubrio a mi bicicleta y mi labio pegó en la tierra y quedó todo negro, se me manchó el labio.

Yo me espanté muchísimo porque se me hinchó mucho y mi amigo me dijo que iba a ir a comprar cerillos para calentar unas hojitas delgaditas. Compró cerillos, buscó esa clase de hojita, la calentó: hizo un fueguito y me lo pegué en mi labio y, como a los



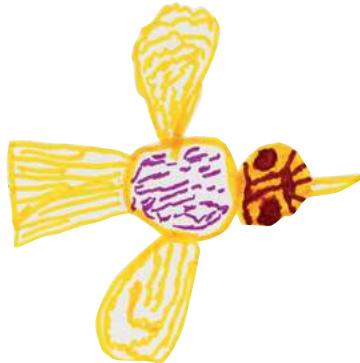


tres minutos, bajó la hinchazón de mi labio y quedó todo raspoteado. Dejé yo mi bicicleta.

—¿Qué le hago? —les dije a mis compañeros. Y mi amigo, que se llama Manuel, me dijo que me la iba a soldar y que no me iba a cobrar nada. Ya eran las cinco de la tarde y nos regresamos para nuestras casas. Como a las cinco y media estábamos llegando en la casa de mi amigo, soldó mi bicicleta y ni mi papá ni mi mamá se dieron cuenta de que mi bicicleta estaba soldada.

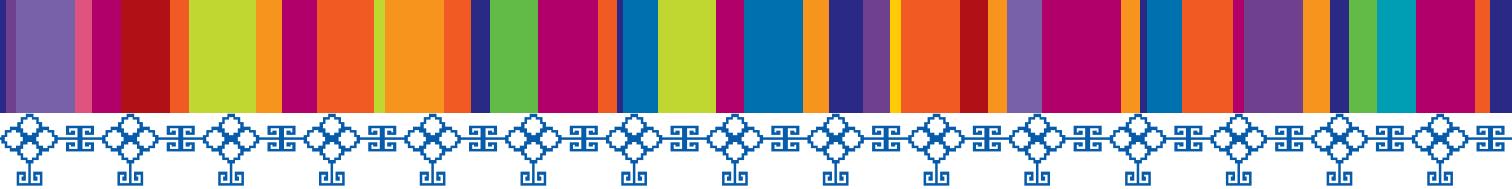
Al otro día salimos otra vez y nos fuimos hasta Nachitom, un pueblito que yo no conocía y mis demás compañeros sí. En ese pueblito había otra lagunita donde había muchísimo pescado y sólo lo veíamos, nos impresionaba porque no conocíamos el pescado. Eran como las diez de la mañana y nos aburrimos de estar en Nachitom, nos regresábamos corriendo con nuestra bicicleta.

Luego llegó el día lunes y ya era el día de entrar en la escuela, nos íbamos a las ocho de la mañana. Llegábamos a la escuela, nos formábamos en el piso, hacíamos homenaje a la bandera y después entraba a las ocho con mis compañeros.









Glosario

Chaparral	Sitio seco lleno de arbustos.
Chapear	Trabajar la milpa, desyerbar.
Juntadas	Que viven en unión libre.
Jurgamos	De jurgar: hurgar, remover en busca de algo.
Otatillos	Planta parecida al carrizo que se utiliza en tiras para hacer canastos.
Palmilla	Especie de palma.
Quelites	Yerbas comestibles que se dan en el campo, sin que se siembren.
Raspoteado	Raspado.
Sabucán	Bolsa tejida de fibra de henequén, el campesino la utiliza para llevar sus herramientas.
Tepezcuintle	Roedor de color bermejo con pintas negras, sin cola, comestible, del tamaño de un conejo, carnívoro.
Vochito	Se les dice así a los autos Volkswagen.



Índice de escritores

16

Tla kui lol kampa kah no ikniwan

Yo me llamo Juana

Juana Rojas Vázquez,

12 años, náhuatl, La Cumbre de Koloxtitla, Rafael Delgado, Veracruz.

18

Nochi katka kouyo

Todo era chaparral

Jesús Santiago Vázquez,

14 años, náhuatl, Tiburcio Juárez, Jonotla, Puebla.

22

Nani ndiu'u

Somos dieciséis

Jorge López Martínez,

13 años, mixteco, La Plazuela Huaxolotipac, San Antonio Huitepec, Oaxaca.

26

No chanehka

Somos cinco hermanos

Guillermina San Miguel Cuahua,

12 años, náhuatl, Temascalapa Chico, Zongolica, Veracruz.

28

Na iyo ntai ku vda chu

Todo es aire que va y viene

Florina López García,

11 años, mixteco alto, Rancho el Águila Almoloyas, San Juan Bautista Cuicatlán, Oaxaca.

30

Ni kendoi

Yo soy huérfana

Angélica Santiago Morales,

10 años, mixteco, Santa María Peñoles, Etla, Oaxaca.

34

Yin okichpil mopoipolo

El niño perdido

Graciela Cruz Juárez,

9 años, náhuatl, Xalta, Cuetzalan, Puebla.

36

Yú'un ch'in kerem

Salió reprobado

Moisés López Santís,

8 años, tzeltal, Balaxil, Huixtán, Chiapas.

38



Yin tamachtijkej tavel

Maestro enojón

Daniela Martínez López,

8 años, náhuatl, Cauhayoeco,
Cuetzalan, Puebla.

40



Kin pukgalhtawakga

Es muy divertida

Martina Basilio Ramírez,

12 años, totonaco,
Puente de Piedra,
Papantla, Veracruz.

42



Escuelia mosú

Es muy bonita

Adán Guzmán Canseco,

11 años, zapoteco de Guevea,
San Juan de las Piedras,
Guevea de Humboldt, Oaxaca.

44



Tien panok pan kaltlamaxtiloyan

Accidente en la escuela

Felipe Ramos Ramos,

12 años, náhuatl, San José, Huejutla,
Hidalgo.

48



U elél juun i lobo

Encontré un lobo

Catalina Jiménez Pérez,

7 años, tének, Rancho los Jiménez,
Papantla, Veracruz.

50



Ngo lajao tsakasen

Le aventé una piedra

Silvana Morales Rayón,

7 años, mazateco, San Jorge
Buenavista, San José Tenango,
Oaxaca.

52



Auakatekinij

Cortando aguacate

Efraín Martínez Hernández,

13 años, náhuatl, La Laja,
Axtla de Terrazas, San Luis Potosí.

54

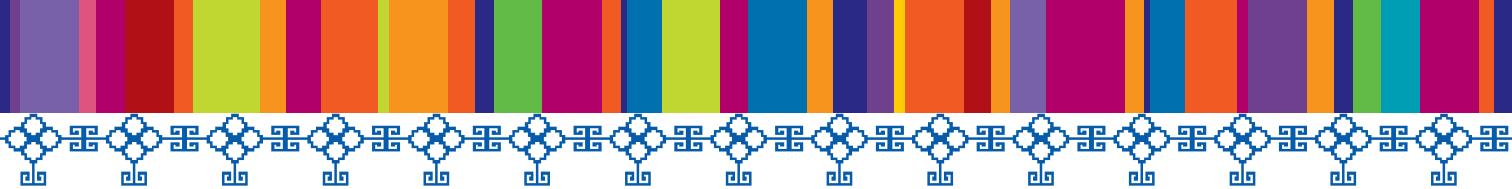


Na iwasi quini

Yo iba al huerto

Reyna Enrique Aguirre Lazos,

8 años, tepehuán, Panal Quemado,
Guadalupe y Calvo, Chihuahua.



56



¡Tikmate lén yes!

¡Sabe qué sería!

Rosa Elvira Corrales Arroyo,
10 años, náhuatl, El Cayaquito,
Aquila, Michoacán.

58



Uuch ben tsiik bá'alo'ob ti' don Moises

Mi abuelo se llama don Moisés
Roilán Ek Ek,
13 años, maya, Mocte I,
Tahdziú, Yucatán.

60



Tochuey mit y majsecuey

Una niña y su hermanito
Leticia Hipólito Martínez,
10 años, popoluca-mixe,
Rancho el Jícaro,
Sayula de Alemán, Veracruz.

62



Mawiyaka

Le di una pedrada al leopardo
Cipriano Valdez Bustillos,
13 años, rarámuri, Baueachi, Balleza,
Chihuahua.

64



Juan tlapeketl

Juan el campeador
Juan Diego Hernández Flores,
11 años, náhuatl, La Loma, Huautla,
Hidalgo.

68



Se tato uan se nono uan se pili

Un niño que se hizo policía
José Soto Bautista,
8 años, náhuatl, El Naranjal II,
Xilitla, San Luis Potosí.

70



Xe'e luxi xi na'na xi

Un niño sin suerte
Arnulfo López Nicolás,
13 años, mixteco alto,
Rancho el Águila Almoloyas, San
Juan Bautista Cuicatlán, Oaxaca.

72



Kenijkatsa uan tlake onka ipan no chinanko

Cómo está y qué hay en mi
comunidad
Sebastián Martínez,
10 años, náhuatl, San José,
Huejutla, Hidalgo.



76



Y kuentol y dij jiñi ts'ir' yuk'oty jalaw

El perro y el tepezcuinte

Nicolás Gómez Díaz,
13 años, chol, Ejido Noypac,
Tacotalpa, Tabasco.

80



Se tlatenpoolisti se totiyo uan se chichi

Un señor y su perro

Antonio Hernández Hernández,
10 años, náhuatl, Huitzilanguito,
Orizatlán, Hidalgo.

82



Echi rejoi li echi cuchi namuti

El señor y sus animalitos

Margarita Cruz Payán,
10 años, rarámuri, Ranchería,
Guachochi, Chihuahua.

84



Bilé rijoí niwili wiká

Un señor que robaron

Juana Bustillos Cruz,
7 años, rarámuri,
Metatitos, Balleza, Chihuahua.

86

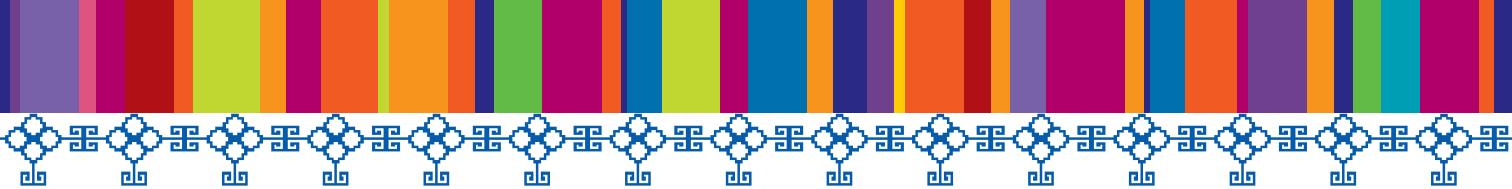


Víctor schu'uk kamiko

Víctor y sus amigos

Víctor Hernández Gómez,
14 años, tzotzil, Bodega de los
Remedios, Ocozocoautla, Chiapas.





Listado de ilustradores

Albina Díaz de la Cruz,

13 años, huichol, El Cora,
Tepic, Nayarit.

Apolinaria Caamal Tun,

15 años, maya, Chan Chen
Chuc, Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

Carlos Chan Pat,

17 años, maya, Noh Can Cab,
Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

Damián González Vásquez,

14 años.

Delfino Zurita Cortés,

9 años, chatino, San Miguel,
San Juan Lachao, Oaxaca.

Diego Hernández Díaz,

12 años, tzotzil,
Chouquil Uk'um, Chiapas.

Efraín Tolentino Santos,

13 años, otomí, El Ojite,
Huehuetla, Hidalgo.

Esperanza Martínez,

35 años, mazateco,
Colonia Guadalupe,
Santa María Chilchotla,
Oaxaca.

Esteban Moh Cen,

11 años, maya, Kankabchén
Tepich, Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

Faustino Caamal Tun,

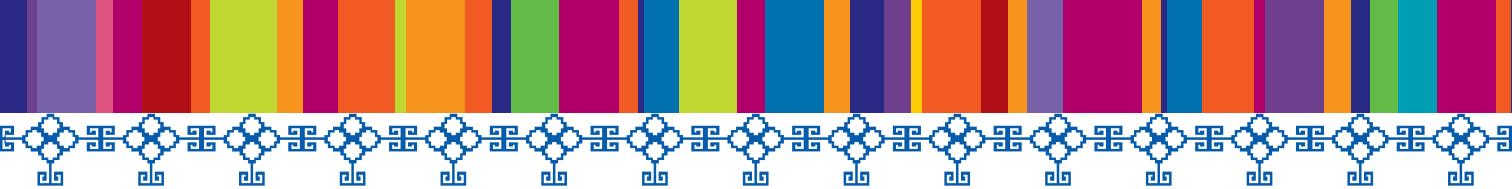
13 años, maya, Chan Chen
Chuc, Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

Feliciano Chuc Pat,

20 años, maya, Kankabchén
Tepich, Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

Félix Hernández Cardoso,

11 años; **Vicente Hernández
Cardoso,** 12 años; **Apolinar
Gallardo Gutiérrez,** 10 años;
mixe, Taller de pintura Ayuujk,
Tlahuitoltepec, Oaxaca,
(colectivo).



Francisco Javier Reyes Pérez,

9 años, náhuatl,
Rancho las Margaritas,
San Pablo del Monte, Tlaxcala.

Gedalias Ramírez Lerdo,

12 años, zapoteco del Istmo,
El Pajarito, Santiago Lachiguiri,
Oaxaca.

Genoveva Huerta Alvarado,

11 años, náhuatl, Playa Xocola,
Aquila, Michoacán.

Isaías Kumul Cauich,

11 años, maya, San Pedro,
Valladolid, Yucatán.

Iván Ortigoza López,

9 años, mixteco, Barrio Centro,
Tezoatlán, Oaxaca.

Javier Alfonso Díaz Vargas,

6 años.

Joaquín Salinas Hernández,

12 años, chatino, San Miguel,
San Juan Lachao, Oaxaca.

Josefina Gómez Santíz,

10 años, tzeltal, Barrio Ajtealjá,
Oxchuc, Chiapas.

Josefina Hernández

Hernández,

12 años, náhuatl,
Huitzilanguito,
Orizatlán, Hidalgo.

Juan Núñez Hernández,

15 años, tzotzil, Santa Cruz
Buena Vista, Bochil, Chiapas.

Juana Reyes García,

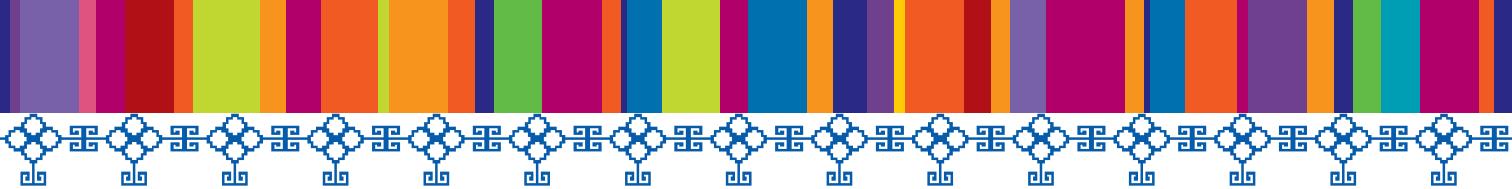
8 años, náhuatl,
Rancho las Margaritas,
San Pablo del Monte,
Tlaxcala.

Karla Carolina Canul Cen,

11 años, maya, Santa Isabel,
Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

Marcelino García López,

14 años, amuzgo,
Cruz de Piedra Blanca,
Xochistlahuaca, Guerrero.



María Luisa Puc Ché,

15 años, maya, Dzaptún,
Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

María Teresa Almeida Tun,

22 años, maya,
Ejido Xbilincoc,
Hopelchén, Campeche.

Maricela Arroyo Corrales,

13 años, náhuatl,
El Cayaquito,
Aquila, Michoacán.

Mateo Tun May,

11 años, maya, Tuzik II,
Felipe Carrillo Puerto,
Quintana Roo.

Minerva Martínez Pereda,

12 años, mazateco alto,
San Jorge Buenavista,
San José Tenango, Oaxaca.

Paula Guzmán Tapia,

8 años, náhuatl, Cuaxilotitla,
Tlapa, Guerrero.

Paula Saavedra Hernández,

12 años, mixteco,
La Parota, Oaxaca.

Paulina Obispo Hernández,

13 años, tének, Tan Tzajib,
Aquismón, San Luis Potosí.

Paulino Esteban García,

11 años, náhuatl, Tencuix,
Cuetzalan, Puebla.

Ricardo González Vázquez,

13 años, tzotzil, Achiote Arriba,
Tecpatán, Chiapas.

Rigoberto Alamilla Canul,

12 años, maya, San Felipe,
Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo.

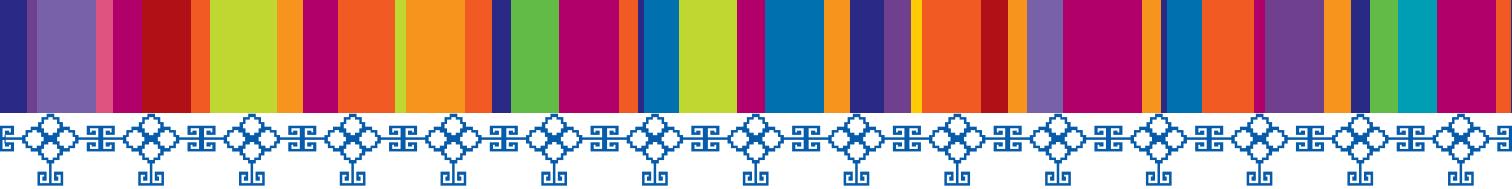
Rigoberto Martínez Hernández,

10 años, mixe,
Taller de pintura Ayuujk,
Tlahuitoltepec, Oaxaca.

Rosa Edith Aquino Villalobos,

12 años, zapoteco del Istmo,
Parada San Vicente,
Juchitán, Oaxaca.





Rosalba Cisneros Reyes,
6 años, mixteco, Morelos,
Santiago Nundichi, Oaxaca.

Teodoro Pérez Morales,
12 años, tének,
Jagüey Cercado,
Aquismón, San Luis Potosí.

Valentino López González,
12 años, popoluca-zoque,
El Gavilán, Las Choapas, Veracruz.

Víctor Corrales Flores,
12 años, náhuatl,
El Cayaquito, Aquila, Michoacán.

Virginio Hernández Carrillo,
14 años, Huichol, Vado del Cora,
Santiago Ixcuintla, Nayarit.







Así soy yo

Versión digital, 10 de noviembre de 2012.

CONAFE

Consejo Nacional de Fomento Educativo



DISTRIBUCIÓN GRATUITA / PROHIBIDA SU VENTA

"Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa".

